

ISO

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION
ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION
МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ

ISO RECOMMENDATION

R 1506

TEXTILE MACHINERY

DYEING
AND FINISHING
MACHINERY

CLASSIFICATION
AND NOMENCLATURE

1st EDITION

November 1970

Copyright reserved

The copyright of ISO Recommendations and ISO Standards belongs to ISO Member Bodies. Reproduction of these documents, in any country, may be authorized therefore only by the national standards organization of that country, being a member of ISO.

For each individual country the only valid standard is the national standard of that country.

Printed in Switzerland

Trilingual edition in English, French and Russian. Copies to be obtained through the national standards organizations.

RECOMMANDATION ISO

R 1506

MATÉRIEL POUR
L'INDUSTRIE TEXTILE

MATÉRIEL
DE TEINTURE
ET D'APPRÊT

CLASSIFICATION
ET NOMENCLATURE

1^{ère} ÉDITION

Novembre 1970

Reproduction interdite

Le droit de reproduction des Recommandations ISO et des Normes ISO est la propriété des Comités Membres de l'ISO. En conséquence, dans chaque pays, la reproduction de ces documents ne peut être autorisée que par l'organisation nationale de normalisation de ce pays, membre de l'ISO.

Seules les normes nationales sont valables dans leurs pays respectifs.

Imprimé en Suisse

Edition trilingue en anglais, en français et en russe. Des exemplaires peuvent être obtenus auprès des organisations nationales de normalisation.

РЕКОМЕНДАЦИЯ ИСО

P 1506

ТЕКСТИЛЬНЫЕ
МАШИНЫ

КРАСИЛЬНОЕ
И ОТДЕЛОЧНОЕ
ОБОРУДОВАНИЕ

КЛАССИФИКАЦИЯ
И НОМЕНКЛАТУРА

1-ое ИЗДАНИЕ

Ноябрь 1970 г.

Перепечатка воспрещается

Право перепечатки Рекомендаций ИСО и Стандартов ИСО принадлежит Комитетам-Членам ИСО. Поэтому перепечатка этих документов разрешается в каждой стране только с ведома национальной организации по стандартизации этой страны, члена ИСО.

В каждой стране действительными являются лишь ее национальные стандарты.

Издано в Швейцарии

Издание на английском, французском и русском языках. За получением обращаться к национальным организациям по стандартизации.

BRIEF HISTORY

The ISO Recommendation R 1506, *Textile machinery — Dyeing and finishing machinery — Classification and nomenclature*, was drawn up by Technical Committee ISO/TC 72, *Textile machinery and accessories*, the Secretariat of which is held by the Association Suisse de Normalisation (SNV).

Work on this question led to the adoption of Draft ISO Recommendation No. 1506, which was circulated to all the ISO Member Bodies for enquiry in February 1968. It was approved by the requisite majority of Member Bodies.

The ISO/TC 72 Secretariat, however, drew up a new document regrouping at the same time the classification and nomenclature of dyeing and finishing machinery. This document was circulated to all the ISO Member Bodies for enquiry in October 1969 as second Draft ISO Recommendation No. 1506. It was approved, subject to a few modifications of an editorial nature, by the following Member Bodies:

Belgium	India	Poland
Czechoslovakia	Israel	Switzerland
France	Italy	Turkey
Germany	Netherlands	United Kingdom
Greece	New Zealand	U.S.S.R.

No Member Body opposed the approval of the second Draft.

This second Draft ISO Recommendation was then submitted by correspondence to the ISO Council, which decided to accept it as an ISO RECOMMENDATION.

HISTORIQUE

La Recommandation ISO/R 1506, *Matériel pour l'industrie textile — Matériels de teinture et d'apprêt — Classification et nomenclature*, a été élaborée par le Comité Technique ISO/TC 72, *Matériel pour l'industrie textile*, dont le Secrétariat est assuré par l'Association Suisse de Normalisation (SNV).

Les travaux relatifs à cette question aboutirent à l'adoption du Projet de Recommandation ISO N° 1506 qui fut soumis, en février 1968, à l'enquête de tous les Comités Membres de l'ISO. Il fut approuvé par la majorité requise de Comités Membres.

Toutefois, le Secrétariat ISO/TC 72 prépara un nouveau document regroupant à la fois la classification et la nomenclature des matériels de teinture et d'apprêt. Ce document fut soumis, en octobre 1969, à l'enquête de tous les Comités Membres de l'ISO en tant que deuxième Projet de Recommandation ISO N° 1506. Il fut approuvé, sous réserve de quelques modifications d'ordre rédactionnel, par les Comités Membres suivants:

Allemagne	Israël	Royaume-Uni
Belgique	Italie	Suisse
France	Nouvelle-Zélande	Tchécoslovaquie
Grèce	Pays-Bas	Turquie
Inde	Pologne	U.R.S.S.

Aucun Comité Membre ne se déclara opposé à l'approbation du deuxième Projet.

Ce deuxième Projet de Recommandation ISO fut alors soumis par correspondance au Conseil de l'ISO, qui décida de l'accepter comme RECOMMANDATION ISO.

РЕТРОСПЕКТИВНАЯ ЗАМЕТКА

Рекомендация ИСО/Р 1506, *Текстильные машины — Красильное и отделочное оборудование — Классификация и номенклатура*, была подготовлена Техническим Комитетом ИСО/ТК 72, *Текстильные машины*, Секретариат которого ведет Швейцарская Ассоциация по Стандартизации (СНВ).

Изучение этого вопроса привело к принятию Проекта Рекомендации ИСО № 1506, который был разослан, в феврале 1968 года, на рассмотрение всем Комитетам-Членам ИСО и был одобрен требуемым большинством Комитетов-Членов.

Тем не менее, Секретариат ИСО/ТК 72 подготовил новый документ, объединяющий классификацию и номенклатуру красильного и отделочного оборудования. Этот документ в октябре 1969 года был разослан на рассмотрение всем Комитетам-Членам ИСО в качестве второго Проекта Рекомендации ИСО № 1506 и был одобрен, с некоторыми изменениями редакционного характера, следующими Комитетами-Членами:

Бельгия	Италия	СССР
Германия	Нидерланды	Турция
Греция	Новая Зеландия	Франция
Израиль	Объединенное Королевство	Чехословакия
Индия	Польша	Швейцария

Никто из Комитетов-Членов не отклонил Проекта.

Этот второй Проект Рекомендации ИСО был затем представлен Совету ИСО, который решил утвердить его в качестве РЕКОМЕНДАЦИИ ИСО.

CONTENTS

	Page
Scope	4
1. Equipment for singeing, scouring, bleaching and mercerising	5
2. Equipment for washing	9
3. Equipment for special processes for wool (carbonizing, pre-setting, smoothing, chlorination, non-felting processes) and for heat treatment for synthetic textiles (setting and shaping)	10
4. Dyeing equipment	13
5. Printing equipment	15
6. Equipment for steaming and heat treatment for tinctorial setting and for setting the printing	16
7. Drying equipment	18
8. Equipment for wetting and damping	20
9. Finishing equipment	20
10. Machines for measuring, inspecting, marking and packing	22
11. Additional equipment	23
Appendix: Equivalent German terms	24

TABLE DES MATIÈRES

	Page
Objet	4
1. Matériels de flambage, débouillissage, blanchiment et mercerisage	5
2. Matériels de lavage	9
3. Matériels pour traitements spéciaux de la laine (carbonisage, préfixage, lissage, chlorage, traitements d'inféutabilité et foulage) et pour traitement thermique des textiles synthétiques (fixage et formage)	10
4. Matériels de teinture	13
5. Matériels d'impression	15
6. Matériels de vaporisation et de traitement thermique pour le fixage tinctorial et le fixage d'impression	16
7. Matériels d'essorage et de séchage	18
8. Matériel d'humectage et d'humidification	20
9. Matériels d'apprêtage	20
10. Matériels pour mesurer, visiter, marquer, emballer et emballer	22
11. Matériels annexes	23
Appendice: Termes allemands équivalents	24

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
Область применения	4
1. Оборудование для опаливания, отварки, отбели и мерсеризации	5
2. Оборудование для промывки	9
3. Оборудование для специальной обработки шерсти (карбонизация, предварительная стабилизация, глажение, хлорирование, противосвойлачивание) и для тепловой обработки синтетических тканей (стабилизация и формование)	10
4. Красильное оборудование	13
5. Печатное оборудование	15
6. Оборудование для запаривания и тепловой обработки при фиксации красителя и после печати и крашения	16
7. Сушильное оборудование	18
8. Оборудование для смачивания и увлажнения	20
9. Отделочное оборудование	20
10. Машины для измерения, браковки, маркировки и упаковки	22
11. Дополнительное оборудование	23
Приложение: Эквивалентные немецкие термины	24

ISO Recommendation
Recommandation ISO
Рекомендация ИСО

R 1506
R 1506
P 1506

November 1970
Novembre 1970
Ноябрь 1970 г.

TEXTILE MACHINERY

MATÉRIEL POUR
L'INDUSTRIE TEXTILE

ТЕКСТИЛЬНЫЕ
МАШИНЫ

DYEING
AND FINISHING
MACHINERY

MATÉRIEL
DE TEINTURE
ET D'APPRÊT

КРАСИЛЬНОЕ
И ОТДЕЛОЧНОЕ
ОБОРУДОВАНИЕ

CLASSIFICATION
AND NOMENCLATURE

CLASSIFICATION
ET NOMENCLATURE

КЛАССИФИКАЦИЯ
И НОМЕНКЛАТУРА

SCOPE

This ISO Recommendation gives a classification and a nomenclature* for machines and apparatus used in the bleaching, dyeing, printing and finishing industries, classified, as far as possible, by the operations for which they are intended.

In the field of dyeing and finishing equipment a distinction is drawn between machines and apparatus. In the majority of the cases uniformity of treatment is obtained in machines by the movement of the goods, whereas in apparatus it necessitates circulation of the liquor in the bath.

Complete installations or complex machines comprising several types of basic equipment listed in the nomenclature have not been considered in this ISO Recommendation.

Auxiliary mechanisms placed behind, between or in front of the machines and apparatus will be listed in a separate ISO Recommendation.

NOTE. — The present ISO Recommendation will serve as a basis for building up a vocabulary which will be obtained by giving, for each type of machines or apparatus, simple and precise definitions accompanied, if necessary, by explanatory diagrams enabling them to be reproduced in languages other than the official ISO languages more conveniently and with the minimum risk of error.

OBJET

La présente Recommandation ISO fixe la classification et la nomenclature* des machines et appareils utilisés dans l'industrie de blanchiment, de la teinture, de l'impression et des apprêts, classés, autant que possible, selon les opérations auxquelles ils sont destinés.

Dans les matériels de teinture et d'apprêt, on distingue les machines et les appareils; dans la majorité des cas, la régularité de traitement est obtenue, dans les machines, par le déplacement de la matière textile, tandis que dans les appareils, elle nécessite une circulation de bain.

Les installations complètes, ainsi que les machines complexes comprenant plusieurs des matériels de base retenus dans cette nomenclature, n'ont pas été prises en considération dans la présente Recommandation ISO.

Les dispositifs annexes placés avant, après ou entre les machines et appareils feront l'objet d'une Recommandation ISO particulière.

NOTE. — Le présent document pourra servir de base à l'élaboration d'un vocabulaire que l'on obtiendra alors en donnant, pour chaque type de machines ou de matériels de la nomenclature, les noms et les définitions simples et précises, accompagnés si nécessaire de schémas explicatifs permettant de les traduire commodément et sans risque d'erreur dans les langues autres que les langues officielles de l'ISO.

ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ

Настоящая Рекомендация ИСО устанавливает классификацию и номенклатуру* машин и аппаратов, применяемых в отбелочном, красильном, печатном и отделочном производстве, классифицированных, по возможности, в соответствии с операциями, для которых они предназначены.

В оборудовании для окраски и отделки осуществлено разделение между машинами и аппаратами. В большинстве случаев равномерность обработки в машинах достигается перемещением текстильных материалов, в то время как в аппаратах она требует циркуляции в растворе.

Комплектные установки также как комплексные машины, включающие основное оборудование, входящее в данную номенклатуру, не были учтены в настоящей Рекомендации.

Вспомогательные устройства, устанавливаемые перед, между или после машин и аппаратов будут являться объектом отдельной Рекомендации ИСО.

ПРИМЕЧАНИЕ. — Настоящий документ может явиться базой для подготовки словаря, который может быть составлен в случае установления для каждого типа машин или оборудования, вошедших в номенклатуру, простых и точных названий и определений, сопровождаемых, если необходимо, пояснительными схемами, обеспечивающими подходящий и безошибочный перевод на другие языки, кроме официальных языков ИСО.

* In addition to terms in the official ISO languages, this ISO Recommendation includes (in an appendix) equivalent terms in the German language as well; these have been included for convenience at the request of ISO/TC 72 and have been checked by the Member Body for Germany for accuracy and equivalence in that language. The ISO terms are, however, those given in this ISO Recommendation in the official languages only, i.e. English, French and Russian.

* En plus des termes donnés dans les langues officielles de l'ISO, la présente Recommandation ISO comprend (en appendice) également des termes équivalents en allemand; ces termes ont été inclus, pour des raisons de commodité, à la demande du Comité Technique ISO/TC 72, et le Comité Membre de l'Allemagne en a assuré la vérification quant à leur exactitude et à leur équivalence dans cette langue. Toutefois, les termes ISO sont ceux figurant dans la présente Recommandation ISO dans les trois langues officielles seulement, à savoir en anglais, en français et en russe.

* Кроме терминов на официальных языках ИСО, настоящая Рекомендация ИСО включает также (в приложении) эквивалентные немецкие термины; эти термины включены для удобства по просьбе Технического Комитета ИСО/ТК 72. Комитет-Член Германия проверила их точность и эквивалентность на этом языке. Однако, терминами ИСО являются термины на трех официальных языках, то есть на английском, французском и русском.

Classification No. N° de classification	Nomenclature		
	English Anglais Английский	French Français Французский	Russian Russe Русский
1	EQUIPMENT FOR SINGEING, SCOURING, BLEACHING AND MERCERISING	MATÉRIELS DE FLAMBAGE DÉBOUILLISSAGE, BLANCHIMENT ET MERCERISAGE	ОБОРУДОВАНИЕ ДЛЯ ОПАЛИВАНИЯ, ОТВАРКИ, ОТБЕЛКИ И МЕРСЕРИЗАЦИИ
1.1	Equipment for singeing *	Matériels de flambage *	Оборудование для опаливания пламенем *
1.1.1	<i>Flame singeing</i>	<i>Flambeuses</i>	<i>Опаливание</i>
1.1.1.1	~ by gas	~ à gaz	~ газом
1.1.1.2	~ by oil	~ à carburants liquides	~ нефтью
1.1.2	<i>Contact singeing</i>	<i>Grilleuses</i>	<i>Контактное опаливание</i>
1.1.2.1	Plate singeing	Grilleuses à plaques	Опаливание плитам
1.1.2.1.1	electric ~	~ à chauffage électrique	~ с электрическим нагревом
1.1.2.1.2	gas ~	~ à chauffage par combustion	~ с газовым нагревом
1.1.2.2	Singeing by ... cylinders	Grilleuses à cylindres	Опаливание цилиндрами
1.1.2.2.1	~ electrically heated ~	~ à chauffage électrique	~ с электрическим нагревом
1.1.2.2.2	~ gas heated ~	~ à chauffage au gaz	~ с газовым
1.1.2.2.3	~ liquid fuel heated ~	~ à carburant liquide	или нефтяным нагревом
1.2	Equipment for scouring	Matériels de débouillissage	Оборудование для отварки
1.2.1	<i>Apparatus for scouring (kier boiling)</i>	<i>Appareils de débouillissage</i>	<i>Аппараты для отварки (варочные котлы)</i>
1.2.1.1	Open kiers	Appareils de débouillissage en cuve ouverte	Открытые котлы для отварки
1.2.1.1.1	~ for loose fibre	~ pour matière en bourre	~ рыхлого волокна
1.2.1.1.2	~ for slivers and tow	~ pour matière en rubans de fibres et câbles de filaments	~ ленты и жгута волокна
1.2.1.1.3	~ for yarn	~ pour matière en fils et filés	~ пряжи
1.2.1.1.3.1	— in hank form	— en écheveaux	— в мотках
1.2.1.1.3.2	— on cheeses or cones	— en bobines ou cônes	— в цилиндрических или конусных бобинах
1.2.1.1.3.3	— in warp form	— en nappes	— в навоях
1.2.1.1.4	~ for woven and knitted fabrics	~ pour tissus et tricotés	~ ткани и трикотажных полотен
1.2.1.1.4.1	— in rope form	— en boyau	— в жгуте
1.2.1.1.4.2	— in open width	— au large	— врасправку
1.2.1.2	Autoclaves	Appareils de débouillissage en cuve autoclave	Аппараты для отварки в котлах под давлением
1.2.1.2.1	~ for material in open width	~ pour matière en bourre	~ материала врасправку
1.2.1.2.2	~ for slivers and tow	~ pour matière en rubans de fibres et câbles de filaments	~ ленты и жгута волокна
1.2.1.2.3	~ for yarns	~ pour fils et filés	~ пряжи
1.2.1.2.3.1	— in hank form	— en écheveaux	— в мотках
1.2.1.2.3.2	— on cheeses or cones	— en bobines ou cônes	— в цилиндрических или конусных бобинах
1.2.1.2.3.3	— in warp form	— en nappes	— в навоях
1.2.1.2.4	~ for woven and knitted fabrics	~ pour tissus et tricotés	~ ткани и трикотажных полотен
1.2.1.2.4.1	— in rope form (Kier)	— en boyau (Kier)	— в жгуте
1.2.1.2.4.2	— in open width	— au large	— врасправку
1.2.2	<i>Machines for scouring</i>	<i>Machines de débouillissage</i>	<i>Машины для отварки</i>
1.2.2.1	<i>Machines for impregnating</i>	<i>Machines d'imprégnation</i>	<i>Машины для пропитки</i>
1.2.2.1.1	~ in rope form (e.g. saturators for fabric in rope form)	~ en boyau (par exemple saturateurs pour tissus en boyau)	~ в жгуте (например, сатураторы для ткани в жгуте)
1.2.2.1.2	~ in open width (padding mangles, saturators, for fabric in open width)	~ au large (foulards d'imprégnation, saturateurs pour tissus au large)	~ врасправку (плюсовки, сатураторы для ткани врасправку)
	* Singeing of fabrics. For gassing of yarns see the document dealing with spinning machinery.	* Il s'agit ici des matériels de flambage des tissus; pour le gazage des filés, se reporter au document traitant des matériels de filature.	* Опаливание материалов. По опаливанию пряжи газом см. документы, относящиеся к прядильному оборудованию.

Classification No. N° de classification	Nomenclature		
	English Anglais Английский	French Français Французский	Russian Russe Русский
1.2.2.2	Machines for storage and reaction	Machines de maturation	Оборудование для выдерживания и осуществления реакции ткани
1.2.2.2.1	~ in rope form (J Box)	~ en boyau (Cuves en J)	~ в жгуте (джей-бокс)
1.2.2.2.2	~ in open width without batching	~ au large sans enroulement	~ врасправку, без намотки в рулон
1.2.2.2.2.1	— in saturated steam without pressure	— en vapeur saturée sans pression	— в насыщенном паре без повышенного давления
1.2.2.2.2.1.1	... with plaiting in a J Box	... avec dépôts en plis dans cuve en J	... с раскладкой в «джей-бокс»
1.2.2.2.2.1.2	... with plaiting on a conveyor	... avec dépôts en plis sur transporteur	... с раскладкой на конвейере
1.2.2.2.2.1.3	... with passage over rollers in a zigzag course	... à parcours * en zigzag	... петлеобразно с заправкой по роликам
1.2.2.2.2.2	— in saturated steam under pressure	— en vapeur saturée sous pression	— в насыщенном паре под давлением
1.2.2.2.2.2.1	... with plaiting in a J Box	... avec dépôts en plis dans cuve en J	... с раскладкой в «джей-бокс»
1.2.2.2.2.2.2	... with plaiting on a conveyor	... avec dépôts en plis sur transporteur	... с раскладкой на конвейере
1.2.2.2.2.2.3	... with passage over rollers in a zigzag course	... à parcours en zigzag	... петлеобразно с заправкой по роликам
1.2.2.2.2.3	— in superheated steam	— en vapeur surchauffée	— в перегретом паре
1.2.2.2.2.3.1	... with plaiting in a J Box	... avec dépôts en plis dans cuve en J	... с раскладкой в «джей-боксе»
1.2.2.2.2.3.2	... with plaiting on a conveyor	... avec dépôts en plis sur transporteur	... с раскладкой на конвейере
1.2.2.2.2.3.3	... with passage over rollers in a zigzag course	... à parcours en zigzag	... петлеобразно с заправкой по роликам
1.2.2.2.3	~ in open width with batching (pad roll)	~ au large avec enroulement	~ врасправку с намоткой в рулон (пэд-ролл, плюсовочно-роликовый способ)
1.2.2.2.3.1	— in saturated steam without pressure	— en vapeur saturée sans pression	— в насыщенном паре без повышенного давления
1.2.2.2.3.1.1	... continuous	... sur rouleaux tournant en continu	... непрерывным способом
1.2.2.2.3.1.2	... discontinuous	... sur rouleaux tournant en discontinu	... периодическим способом
1.2.2.2.3.2	— in saturated steam under pressure	— en vapeur saturée sous pression	— в насыщенном паре под давлением
1.2.2.2.3.2.1	... continuous	... sur rouleaux tournant en continu	... непрерывным способом
1.2.2.2.3.2.2	... discontinuous	... sur rouleaux tournant en discontinu	... периодическим способом
1.2.2.2.3.3	— in superheated steam	— en vapeur surchauffée	— в перегретом паре
1.2.2.2.3.3.1	... continuous	... sur rouleaux tournant en continu	... непрерывным способом
1.2.2.2.3.3.2	... discontinuous	... sur rouleaux tournant en discontinu	... периодическим способом
1.2.2.3	Combined machines for storage, reaction and impregnation	Machines d'imprégnation et de maturation combinées	Комбинированные машины для выдерживания, осуществления реакции и пропитки
1.2.2.3.1	~ with perforated rotating roller and liquor circulation	~ avec rouleau perforé tournant et circulation de bain	~ с перфорированным вращающимся барабаном и циркуляцией раствора

* Dans l'expression « à parcours » utilisée à plusieurs reprises dans ce document, il s'agit du parcours suivi par la matière textile.

Classification No. N° de classification	Nomenclature		
	English Anglais Английский	French Français Французский	Russian Russe Русский
1.3	Equipment for bleaching	Matériels de blanchiment	Оборудование для отбелики
1.3.1	Bleaching apparatus	Appareils de blanchiment	Отбельные аппараты
1.3.1.1	Open bleaching vessels	Appareils de blanchiment en cuve ouverte	Отбельные машины открытого типа
1.3.1.1.1	~ for loose material	~ pour matière en bourre	~ для рыхлого материала
1.3.1.1.2	~ for slivers and tow	~ pour matière en rubans de fibres et câbles de filaments	~ для ленты и волокна в жгуте
1.3.1.1.3	~ for yarns	~ pour matière en fils et filés	~ для пряжи
1.3.1.1.3.1	— in hank form	— en écheveaux	— в мотках
1.3.1.1.3.2	— on cheese or cones	— en bobines ou cônes	— в цилиндрических или конусных бобиных
1.3.1.1.3.3	— in warp form	— en nappes	— в навое
1.3.1.1.4	~ for woven and knitted fabrics	~ pour tissus et tricotés	~ для ткани и трикотажных полотен
1.3.1.1.4.1	— in rope form	— en boyau	— в жгуте
1.3.1.1.4.2	— in open width	— au large	— врасправку
1.3.1.2	Apparatus for bleaching in autoclaves	Appareils de blanchiment en cuve autoclave	Аппараты для отбелики в котлах под давлением
1.3.1.2.1	~ for loose material	~ pour matière en bourre	~ рыхлого материала
1.3.1.2.2	~ for slivers and tow	~ pour matière en rubans de fibres et câbles de filaments	~ ленты и волокна в жгуте
1.3.1.2.3	~ for yarns	~ pour fils et filés	~ пряжи
1.3.1.2.3.1	— in hanks	— en écheveaux	— в мотках
1.3.1.2.3.2	— on cheeses or cones	— en bobines ou cônes	— в цилиндрических или конусных бобиных
1.3.1.2.3.3	— in warp form	— en nappes	— в навое
1.3.1.2.4	~ for woven and knitted fabrics	~ pour tissus et tricotés	~ для ткани и трикотажных полотен
1.3.1.2.4.1	— in rope form	— en boyau	— в жгуте
1.3.1.2.4.2	— in open width	— au large	— врасправку
1.3.2.	Bleaching machines	Machines de blanchiment	Отбельные машины
1.3.2.1	Machines for impregnating	Machines d'imprégnation	Машины для пропитки ткани
1.3.2.1.1	~ in rope form (for example saturators for fabrics in rope form)	~ en boyau (par ex. saturateurs pour tissus en boyau)	~ в жгуте (например, сатураторы для пропитки ткани в жгуте)
1.3.2.1.2	~ in open width (padding mangles, saturators, for open width materials)	~ au large (foulards d'imprégnation, saturateurs pour tissus au large)	~ врасправку (плюсовки, сатураторы для пропитки ткани врасправку)
1.3.2.2	Machines for storage and reaction	Machines de maturation	Машины для выдерживания и осуществления реакции ткани
1.3.2.2.1	~ in rope form (J Box)	~ en boyau (cuves en J)	~ в жгуте («джей-боксы»)
1.3.2.2.2	~ in open width without batching	~ au large sans enroulement	~ врасправку, без намотки в рулон
1.3.2.2.2.1	— in saturated steam without pressure	— en vapeur saturée sans pression	— в насыщенном паре без повышенного давления
1.3.2.2.2.1.1	... with J Box	... avec dépôts en plis dans cuve en J	... в «джей-боксе»
1.3.2.2.2.1.2	... with plaiting on a conveyor	... avec dépôts en plis sur transporteur	... с раскладкой ткани
1.3.2.2.2.1.3	... with passage in a zigzag course	... à parcours en zigzag	... петлеобразно с заправкой на ролики
1.3.2.2.2.2	— in saturated steam under pressure	— en vapeur saturée sous pression	— в насыщенном паре под давлением
1.3.2.2.2.2.1	... with J Box	... avec dépôts en plis dans cuve en J	... в «джей-боксе»
1.3.2.2.2.2.2	... with plaiting on a conveyor	... avec dépôts en plis sur transporteur	... с раскладкой ткани на конвейере
1.3.2.2.2.2.3	... with passage in a zigzag course	... à parcours en zigzag	... петлеобразно с заправкой на ролики

Classification No. N° de classification	Nomenclature		
	English Anglais Английский	French Français Французский	Russian Russe Русский
1.3.2.2.2.3	— in superheated steam	— en vapeur surchauffée	— в перегретом паре
1.3.2.2.2.3.1	... with J Box	... avec dépôts en plis dans cuve en J	... в «джей-боксе»
1.3.2.2.2.3.2	... with plaiting on a transporter	... avec dépôts en plis sur transporteur	... с раскладкой на конвейере
1.3.2.2.2.3.3	... with passage in a zig-zag course	... à parcours en zigzag	... петлеобразно с заправкой на ролики
1.3.2.2.3	~ in open width with batching	~ au large avec enroulement	~ обрабатываемой врасправку с намоткой в рулон
1.3.2.2.3.1	— in saturated steam without pressure	— en vapeur saturée sans pression	— в насыщенном паре без повышенного давления
1.3.2.2.3.1.1	... continuous	... sur rouleaux tournant en continu	... непрерывным способом
1.3.2.2.3.1.2	... discontinuous	... sur rouleaux tournant en discontinu	... периодическим и полунепрерывным способом
1.3.2.2.3.2	— in saturated steam under pressure	— en vapeur saturée sous pression	— в насыщенном паре под давлением
1.3.2.2.3.2.1	... continuous	... sur rouleaux tournant en continu	... непрерывным способом
1.3.2.2.3.2.2	... discontinuous	... sur rouleaux tournant en discontinu	... периодическим и полунепрерывным способом
1.3.2.2.3.3	— in superheated steam	— en vapeur surchauffée	— в перегретом паре
1.3.2.2.3.3.1	... continuous	... sur rouleaux tournant en continu	... непрерывным способом
1.3.2.2.3.3.2	... discontinuous	... sur rouleaux tournant en discontinu	... периодическим и полунепрерывным способом
1.3.2.3	Machines for impregnation, storage and reaction	Machines d'imprégnation et de maturation combinées	Машины для пропитки, выдерживания и осуществления реакции
1.3.2.3.1	~ with revolving perforated roller and circulation of the liquor	~ avec rouleau perforé tournant et circulation de bain	~ с вращающимся перфорированным барабаном и циркуляцией раствора
1.3.3	Equipment for bleaching by gas (stoving)	Matériels à blanchir en phase gazeuse (souffroirs)	Оборудование для отбели газом
1.4	Equipment for mercerizing	Matériels de mercerisage	Оборудование для мерсеризации
1.4.1	Equipment for mercerizing yarns	Matériels de mercerisage pour filés	Оборудование для мерсеризации пряжи
1.4.1.1	~ in hanks (mercerizer for hanks)	~ en écheveaux (merceriseuses pour écheveaux)	~ в мотках (мерсеризационная машина для мотков)
1.4.1.2	~ in warp form (mercerizer for warps)	~ en nappes (merceriseuses pour nappes de filés)	~ в навое (мерсеризационная машина для навоев)
1.4.2	Equipment for mercerizing fabrics	Matériels de mercerisage pour tissus	Оборудование для мерсеризации тканей
1.4.2.1	Mercerizers without chain (chainless mercerizer)	Merceriseuses sans chaîne (merceriseuse sans chaîne)	Мерсеризационные машины без цепи (бесцепная мерсеризационная машина)
1.4.2.2	Mercerizers with chain (chain mercerizer)	Merceriseuses avec chaîne (merceriseuse avec chaîne)	Мерсеризационные машины с цепью (цепная мерсеризационная машина)

Classification No. N° de classification	Nomenclature		
	English Anglais Английский	French Français Французский	Russian Russe Русский
2	EQUIPMENT FOR WASHING *	MATÉRIELS DE LAVAGE *	ОБОРУДОВАНИЕ ДЛЯ ПРОМЫВКИ *
2.1	Equipment for washing loose material	Matériels de lavage pour matière en bourre	Оборудование для промывки рыхлого материала
2.1.1	<i>Fork type washing machines</i>	<i>Laveuses à fourches</i>	<i>Промывные машины вилочного типа</i>
2.1.2	<i>Harrow type washing machines</i>	<i>Laveuse à herse</i>	<i>Промывные машины грабельного типа</i>
2.1.3	<i>Oval washing machines</i>	<i>Laveuses ovales</i>	<i>Овальные промывные машины</i>
2.1.4	<i>Apparatus with circulation of the liquor</i>	<i>Appareils à circulation de bain</i>	<i>Аппараты с циркуляцией раствора</i>
2.1.4.1	~ open type	~ en cuve ouverte	~ открытого типа
2.1.4.2	~ under pressure	~ en cuve autoclave	~ под давлением
2.2	Equipment for washing tow and yarn	Matériels de lavage pour fils et filés	Оборудование для промывки волокна в жгуте и пряжи
2.2.1	<i>Machines for washing hanks</i>	<i>Machines à laver les écheveaux</i>	<i>Машины для промывки мотков</i>
2.2.1.1	~ with hank holders	~ à guindres	~ с держателями для мотков
2.2.1.1.1	— with spraying	— avec arrosage	— со spraysками
2.2.1.1.2	— without spraying (washing machines with bottles)	— sans arrosage (laveuses à bouteilles)	— без spraysков (мойные машины с каретками)
2.2.1.2	~ with conveyor (washing machines with conveyor)	~ à sangles (laveuses à sangles)	~ с конвейером (мойные машины с конвейером)
2.2.2	<i>Apparatus with circulation of the liquor</i>	<i>Appareils à circulation de bain</i>	<i>Аппараты с циркуляцией раствора</i>
2.2.2.1	~ open type	~ en cuve ouverte	~ открытого типа
2.2.2.1.1	— in hanks	— en écheveaux	— в мотках
2.2.2.1.2	— on cheeses or cones	— en bobines ou cônes	— в конусных и цилиндрических бобинах
2.2.2.1.3	— in warp form	— en nappes	— в навое
2.2.2.2	~ under pressure	~ en cuve autoclave	~ под давлением
2.2.2.2.1	— in hanks	— en écheveaux	— в мотках
2.2.2.2.2	— on cheeses or cones	— en bobines ou cônes	— в конусных и цилиндрических бобинах
2.2.2.2.3	— in warp form	— en nappes	— в навое
2.3	Equipment for washing woven and knitted fabrics **	Matériels de lavage pour tissus et tricotés **	Оборудование для промывки тканых и трикотажных материалов **
2.3.1	<i>Machines for washing in rope form</i>	<i>Machines à laver en boyau</i>	<i>Машины для промывки в жгуте</i>
2.3.1.1	~ continuous	~ en continu	~ непрерывного действия
	* Under the heading "equipment for washing" is included the equipment used in the various processes, such as de-sizing, scouring, soaping, etc., used at different stages in the dyeing and finishing of textiles. Equipment for washing slivers and tow appears in clause 3.3. Equipment specifically for scouring raw wool is not included in this document; for this equipment refer to the document dealing with spinning. ** Machines for washing and milling simultaneously appear in clause 3.5. Machines for washing, shaping, dyeing, finishing and drying stockings on formers appear in clause 4.1.2.5.	* Sous la désignation «matériels de lavage», il faut entendre les matériels utilisés dans des traitements très divers, tels que désensimage, désencollage, décreusage, savonnage, etc., traitements qui peuvent intervenir à différents stades de l'ennoblissement des textiles. Les matériels de lavage des rubans de fibres et des câbles de filaments figurent sous la rubrique 3.3. Les matériels spécifiquement destinés à laver la laine en suint ne sont pas compris dans ce document; pour ces matériels, se reporter aux documents traitant des matériels de filature. ** Les machines servant à laver et à fouler simultanément figurent sous la rubrique 3.5. Les machines servant à laver, à former, à teindre, à apprêter et à sécher les bas sur forme figurent sous la rubrique 4.1.2.5.	* «Оборудование для промывки» включает оборудование, используемое в различных процессах, таких как расклихтовка, отварка, мыловка и т. д. и применяемое на различных стадиях крашения и отделки текстильных материалов. Оборудование для промывки ленты и волокна в жгуте смотрите в пункте 3.3. Оборудование для отварки шерсти в волокне в этот документ не включено, смотрите это оборудование в разделе прядение. ** Машины для одновременной мойки и замыловки указаны в пункте 3.5. Машины для промывки, формования, крашения, отделки и сушки чулок на формах указаны в пункте 4.1.2.5.

Classification No. N° de classification	Nomenclature		
	English Anglais Английский	French Français Французский	Russian Russe Русский
2.3.1.1.1	— with winch (open becks for fabrics in rope form)	— avec tournettes (barques pour tissus en boyau)	— с баранчиком (открытые барки для обработки материала в жгуте)
2.3.1.1.2	— with squeezing (for fabrics in rope form)	— avec exprimage (clapots pour tissus en boyau)	— с отжимом (для обработки материала в жгуте)
2.3.1.1.3	— in J, Z or other course	— avec parcours en J, en Z ou autres	— по форме J и Z — образного или другого петлеобразного движения ткани
2.3.1.2	~ discontinuous	~ en discontinu	~ периодического действия
2.3.1.2.1	— with winch (open becks for fabrics in rope form)	— avec tournettes (barques pour tissus en boyau)	— с баранчиком (открытые барки для обработки материала в жгуте)
2.3.1.2.2	— with squeezing (for fabrics in rope form)	— avec exprimage (clapots pour tissus en boyau)	— с отжимом (для обработки материала в жгуте)
2.3.2	<i>Open width washing machines</i>	<i>Machines à laver au large</i>	<i>Машины для промывки врасправку</i>
2.3.2.1	~ continuous	~ en continu	~ непрерывного действия
2.3.2.2	~ discontinuous	~ en discontinu	~ периодического действия
2.3.2.2.1	— with winch (open becks for fabrics in open width)	— avec tournettes (barques pour tissus au large)	— с баранчиком (открытые барки для ткани врасправку)
2.3.2.2.2	— with squeezing (for fabrics in open width)	— avec exprimage (clapots pour tissus au large)	— с отжимом (для ткани врасправку)
2.3.2.2.3	— in a spiral course (vertical or horizontal star)	— à parcours en spirale (étoiles verticales ou horizontales)	— со спиральным проходом ткани (вертикальная или горизонтальная звезда)
2.3.2.2.4	— on perforated rotating roller	— sur roule perforé tournant	— с перфорированным вращающимся барабаном
2.3.2.2.5	— Jiggers	— Jiggers	— Роликовые машины (джигеры)
2.3.3	<i>Cylinder washing machines</i>	<i>Machines à laver à tambour</i>	<i>Машины промывные барабанные</i>
2.3.4	<i>Paddle washing machines</i>	<i>Machines à laver à palette</i>	<i>Машины промывные с лопастями (лопатками)</i>
2.3.5	<i>Apparatus with circulation of the liquor</i>	<i>Appareils à circulation de bain</i>	<i>Аппараты с циркуляцией раствора</i>
2.3.5.1	~ open type	~ en cuve ouverte	~ открытого типа
2.3.5.2	~ under pressure	~ en cuve autoclave	~ под давлением
3	EQUIPMENT FOR SPECIAL PROCESSES FOR WOOL (CARBONIZING, PRE-SETTING, SMOOTHING, CHLORINATION, NON-FELTING PROCESSES) AND FOR HEAT TREATMENT FOR SYNTHETIC TEXTILES (SETTING AND SHAPING)	MATÉRIELS POUR TRAITEMENTS SPÉCIAUX DE LA LAINE (CARBONISAGE, PRÉFIXAGE, LISSAGE, CHLORAGE, TRAITEMENTS D'INFETRABILITÉ ET FOULAGE) ET POUR TRAITEMENT THERMIQUE DES TEXTILES SYNTHÉTIQUES (FIXAGE ET FORMAGE)	ОБОРУДОВАНИЕ ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНОЙ ОБРАБОТКИ ШЕРСТИ (КАРБОНИЗАЦИЯ, ПРЕДВАРИТЕЛЬНАЯ СТАБИЛИЗАЦИЯ, ГЛАЖЕНИЕ, ХЛОРИРОВАНИЕ, ПРОТИВОСВОЙЛАЧИВАНИЕ) И ДЛЯ ТЕПЛОВОЙ ОБРАБОТКИ СИНТЕТИЧЕСКИХ ТКАНЕЙ (СТАБИЛИЗАЦИЯ И ФОРМОВАНИЕ)
3.1	Equipment for carbonizing wool	Matériels de carbonisage de la laine	Оборудование для карбонизации шерсти
3.1.1	<i>for loose material</i>	<i>pour matière en bourre</i>	<i>для рыхлого материала</i>
3.1.1.1	becks for acidifying (scourer)	bacs à acider (acideuses)	барки для кислочки
3.1.1.2	mangling machines (drying press)	machines à exprimer (presses essoreuses)	отжимные каландры (обезвоживающий пресс)

Classification No. N° de classification	Nomenclature		
	English Anglais Английский	French Français Французский	Russian Russe Русский
3.1.1.3	drying machines (centrifuge)	machines à essorer (essoreuses centrifuges)	обезвоживающие машины (центрифуги)
3.1.1.4	drying and carbonizing machines (carbonizer)	machines à sécher et à carboniser (carboniseuses)	сушильные и карбонизационные машины
3.1.1.5	machines for beating and crushing (beater-crusher)	machines à battre et à broyer (bateurs-broyeurs)	трепально-обезрепеивающие машины
3.1.1.6	machines for neutralizing and rinsing (neutralizer)	machines à neutraliser et à rincer (désacideuses)	машины для нейтрализации и промывки
3.1.2	for fabrics	pour matière en tissu	для ткани
3.1.2.1	becks for acidifying	bacs à acider	барки для кислотки
3.1.2.1.1	~ in rope form (acidifier for fabrics in rope form)	~ en boyau (acideuses pour tissus en boyau)	~ кислоточные машины для ткани, обрабатываемой в жгуте
3.1.2.1.2	~ in open width (acidifier for fabrics in open width)	~ au large (acideuses pour tissus au large)	~ кислоточные машины для ткани, обрабатываемой врасправку
3.1.2.2	mangles (mangle)	machines à exprimer (exprimeuses)	каландры
3.1.2.3	machines for suction extraction (suction extractor)	machines à sucer (suceuses)	машины для отжима с помощью вакуум-отсоса
3.1.2.4	machines for drying and carbonizing	machines à sécher et à carboniser	машины для сушки и карбонизации
3.1.2.4.1	~ in hot air (carbonizing oven)	~ à air chaud (fours à carboniser)	~ горячим воздухом (карбонизационная печь)
3.1.2.4.2	~ with drying drum	~ à tambours (maniques)	~ с сушильным барабаном
3.1.2.5	milling machines	machines à broyer (foulons-broyeurs)	машины для валки
3.1.2.6	machines for neutralizing and rinsing	machines à neutraliser et à rincer	машины для нейтрализации и промывки
3.1.2.6.1	~ in rope form (neutralizers for fabrics in rope form)	~ en boyau (désacideuses pour tissus en boyau)	~ в жгуте (для ткани, обрабатываемой в жгуте)
3.1.2.6.2	~ in open width (neutralizers for fabrics in open width)	~ au large (désacideuses pour tissus au large)	~ врасправку (для ткани обрабатываемой врасправку)
3.2	Equipment for pre-setting wool	Matériels de préfixage de la laine	Оборудование для предварительного стабилизирования шерстяной ткани
3.2.1	Machines for pre-setting * (crabbing)	Machines de préfixage * (fixeuses pour laine, en anglais « crabbing »)	Машины для предварительной стабилизации * (заварка)
3.2.2	Equipment for pre-setting **	Appareils de préfixage **	Оборудование для предварительной горячей мокрой обработки **
3.2.2.1	~ with hot water	~ à l'eau chaude	~ горячей водой
3.2.2.2	~ with steam (blowing)	~ à la vapeur	~ паром
3.3	Equipment for smoothing wool	Matériels de lissage de la laine (lisseuses)	Оборудование для разглаживания шерстяной ткани
3.3.1	~ with drying on perforated drums	lisseuses avec séchage sur tambours perforés	~ с сушкой на перфорированном барабане
3.3.2	~ with drying on heated cylinders	lisseuses avec séchage sur cylindres chauffés	~ с сушкой на нагретых цилиндрах
3.3.3	~ with drying on a platform	lisseuses avec séchage sur tablier	~ с сушкой на гладильном прессе
	* With displacement of the fabric in hot water.	* Avec déplacement du tissu dans l'eau chaude.	* С обработкой ткани в горячей воде.
	** With circulation of the water or steam and without back grey.	** Avec circulation d'eau ou de vapeur et sans doublier.	** С циркуляцией воды или пара.

Classification No. N° de classification	Nomenclature		
	English Anglais Английский	French Français Французский	Russian Russe Русский
3.4	Equipment for chlorination and for non-felting treatment of wool	Matériels de chlorage et de traitement d'inféutabilité de la laine	Оборудование для хлорирования и противосвойлачивающей обработки шерсти
3.4.1	Equipment for chlorination	Matériels pour chlorage	Оборудование для хлорирования
3.4.1.1	~ in aqueous medium	~ en phase aqueuse	~ в водной среде
3.4.1.2	~ in dry gas (chlorination chambers)	~ en phase gazeuse (chambres à chlorer)	~ в газообразной среде (камеры для хлорирования)
3.4.1.3	~ in solvent medium	~ en milieu solvant	~ в среде растворителя
3.4.2	Equipment for processing by electric discharge	Matériels de traitement par décharge électrique	Оборудование для обработки электрическим разрядом
3.4.2.1	Machines for processing in a vacuum	Machines à effluation sous vide	Машины для обработки в вакууме
3.4.2.2	Machines for processing at atmospheric pressure	Machines à effluation à la pression atmosphérique	Машины для обработки при атмосферном давлении
3.5	Equipment for milling wool *	Matériels de foulage * de la laine	Машины для валки шерсти *
3.5.1	Milling machines	Machines à fouler	Валальные машины
3.5.1.1	~ with rollers (roller milling machines)	~ à cylindres (foulons à cylindres)	~ с валами (валковые валальные машины)
3.5.1.2	~ with hammers (milling stocks)	~ à maillets (foulons à maillets)	~ с билами (одновальные молоты)
3.5.1.3	~ continuous	~ en continu	~ непрерывного действия
3.5.2	Machines for milling and scouring **	Machines à fouler et à laver **	Машины для валки и отварки **
3.6	Equipment for heat treatment for synthetic textiles ***	Matériels de traitement thermique des textiles synthétiques	Оборудование для тепловой обработки синтетических текстильных материалов ***
3.6.1	with setting by convection	de fixage par convection	стабилизация конвекцией
3.6.1.1	~ by hot air	~ à air chaud	~ горячим воздухом
3.6.1.1.1	— with retention of the width (thermo-setting stenters)	— avec maintien de la laize (rames à thermofixer)	— с поддержанием ширины (сушильно-ширильные стабилизационные машины)
3.6.1.1.2	— without retention of the width	— sans maintien de la laize	— без поддержания ширины
3.6.1.1.2.1	thermo-setting by hot air in a horizontal path	thermofixeuses à air chaud à parcours horizontal	термостабилизация горячим воздухом при горизонтальном проходе ткани
3.6.1.1.2.2	thermo-setting by hot air in a vertical path	thermofixeuses à air chaud à parcours vertical	термостабилизация горячим воздухом при вертикальном проходе ткани
3.6.1.1.2.3	thermo-setting by hot air in a zigzag path	thermofixeuses à air chaud à parcours en zigzag	термостабилизация горячим воздухом при петлеобразной проводке ткани
3.6.1.1.2.4	thermo-setting by hot air with perforated drums	thermofixeuses à air chaud avec tambours perforés	термостабилизация горячим воздухом на перфорированных барабанах
3.6.1.2	~ by superheated steam	~ à vapeur surchauffée	~ перегретым паром
	* Milling in a solvent medium may be effected with the aid of dry-cleaning equipment.	* Le foulage en milieu solvant peut être effectué à l'aide de matériels de nettoyage à sec.	* Валка в среде растворителя может производиться с помощью оборудования для химической чистки (сухой чистки).
	** These machines are generally used for a light milling.	** Ces machines sont utilisées généralement pour un foulage léger dit « foulottage ».	** Эти машины, как правило, используются для легкого валания.
	*** For equipment for setting fibres refer to the document dealing with spinning equipment.	*** Pour les matériels de fixage des fibres se reporter au document traitant des matériels de filature.	*** Оборудование для стабилизации волокон находится в документах о прядильном оборудовании.

Classification No. N° de classification	Nomenclature		
	English Anglais Английский	French Français Французский	Russian Russe Русский
3.6.1.2.1	— with retention of the width (thermo-setting stenters with injection of steam)	— avec maintien de la laize (rames à thermofixer avec injection de vapeur)	— с поддержанием шири- ны ткани (сушильно- ширильные стабилиза- ционные машины с по- дачей пара через сопла)
3.6.1.2.2	— without retention of the width	— sans maintien de la laize	— без поддержания ши- рины
3.6.1.2.2.1	thermo-setting by super- heated steam in a horizontal path	thermofixieuses à vapeur sur- chauffée à parcours hori- zontal	термостабилизация пере- гретым паром при горизон- тальном проходе ткани
3.6.1.2.2.2	thermo-setting by super- heated steam in a vertical path	thermofixieuses à vapeur sur- chauffée à parcours vertical	термостабилизация пере- гретым паром при верти- кальном проходе ткани
3.6.1.2.2.3	thermo-setting by super- heated steam in a zigzag path	thermofixieuses à vapeur sur- chauffée à parcours en zigzag	термостабилизация пере- гретым паром при петле- образной проводке ткани
3.6.1.2.2.4	thermo-setting by super- heated steam with perforated drums	thermofixieuses à vapeur sur- chauffée avec tambours per- forés	термостабилизация пере- гретым паром на перфори- рованных барабанах
3.6.2	with setting by radiation (infra- red thermo-setting)	de fixage par rayonnement (ther- mofixieuses à infrarouge)	стабилизация излучением (термостабилизация инфра- красными лучами)
3.6.3	with setting by surface contact	de fixage par contact	стабилизация контактным способом
3.6.3.1	~ with cylinders (thermo-setting with cylinders)	~ avec tambours (thermofixeux- es à tambours lisses)	~ на цилиндрах (термостаби- лизация на барабанной ма- шине)
3.6.3.2	~ with fluid bed (fluid bed thermo-setting)	~ avec billes flottantes (thermo- fixieuses à billes flottantes) (en anglais « fluid-bed » c'est- à-dire littéralement « lit fluidifié »)	~ с ванной из псевдоожижен- ной среды (термостабили- зация в « кипящем » слое)
3.6.3.3	~ with molten metal bath (mol- ten metal thermo-setting)	~ avec bain de métal fondu (thermofixieuses à métal fondu)	~ с расплавленным металлом (термостабилизация в ван- не с расплавленным ме- таллом)
3.6.4	with shaping with water (hot thermo-setting)	de formage à l'eau (thermo- fixieuses à eau chaude)	стабилизация водой (горячая термостабилизация)
3.6.4.1	~ without pressure (hot water post-shaping)	~ sans pression (postformeuses à eau chaude)	~ без давления (последую- щее формование горячей водой)
3.6.4.2	~ under pressure (pre-shaping autoclave)	~ sous pression (autoclaves de préformage)	~ под давлением (автоклав для предварительного фор- мования)
3.6.5	with shaping with saturated steam under pressure	de formage à la vapeur saturée sous pression	стабилизация в насыщенном паре под давлением
4	DYEING EQUIPMENT	MATÉRIELS DE TEINTURE	КРАСИЛЬНОЕ ОБОРУДОВАНИЕ
4.1	Dyeing apparatus	Appareils de teinture	Красильные аппараты
4.1.1	Apparatus for dyeing in open vessel	Appareils de teinture en cuve ouverte	Аппараты для крашения в от- крытой барке
4.1.1.1	~ for loose fibres	~ pour matière en bourre	~ рыхлого материала
4.1.1.2	~ for slivers and tow	~ pour matière en rubans de fibres et câbles de filaments	~ ленты и волокна в жгуте
4.1.1.3	~ for yarns	~ pour matière en fils et filés	~ пряжи
4.1.1.3.1	— in hanks	— en écheveaux	— в мотках
4.1.1.3.2	— on cheeses, cones, beams or cakes	— en bobines, cônes, en- souples ou gâteaux	— в цилиндрических или конических бобинах
4.1.1.3.3	— in warp form	— en nappes	— в навоях

Classification No. N° de classification	Nomenclature		
	English Anglais Английский	French Français Французский	Russian Russe Русский
4.1.1.4	~ for woven and knitted fabrics in open width	~ pour tissus et tricotés au large	~ для тканых и трикотажных полотен врасправку
4.1.2	<i>Pressure dyeing machines in autoclaves</i>	<i>Appareils de teinture en cuve autoclave</i>	<i>Красильные машины под дав- лением в автоклавах</i>
4.1.2.1	~ for loose material	~ pour matière en bourre	~ для рыхлого материала
4.1.2.2	~ for slivers and tow	~ pour matière en rubans de fibres et câbles de filaments	~ для ленты и жгута волокна
4.1.2.3	~ for yarns	~ pour matière en fils et filés	~ для пряжи
4.1.2.3.1	— in hanks	— en écheveaux	— в мотках
4.1.2.3.2	— on cheeses, cones, beams or cakes	— en bobines, cônes, en- souples ou gâteaux	— в цилиндрических или конических бобинах
4.1.2.3.3	— in warp form	— en nappes	— в навое
4.1.2.4	~ for woven and knitted fabrics in open width	~ pour tissus et tricotés au large	~ для тканых и трикотажных полотен врасправку
4.1.2.5	~ for knitted goods and stock- ings on formers *	~ pour tricotés et bas sur for- mes *	~ для трикотажа и чулок на формах *
4.1.2.5.1	— by immersion	— par immersion	— погружением
4.1.2.5.2	— by spraying	— par pulvérisation	— обрызгиванием
4.2	Dyeing machines	Machines de teinture	Красильные машины
4.2.1	<i>for slivers and tow</i>	<i>pour rubans de fibres et câbles de filaments</i>	<i>для ленты и волокна в жгуте</i>
4.2.1.1	~ by impregnation and mangle expression (dyeing padding mangles for sliver and tow)	~ par imprégnation et expri- mage (foulards de teinture pour rubans de fibres et câbles de filaments)	~ с погружением и с после- дующим отжимом на пло- совке (красильные плюсов- ки для ленты и волокна в жгуте)
4.2.1.2	~ by spraying	~ par pulvérisation	~ с разбрызгиванием
4.2.2	<i>for yarns</i>	<i>pour fils et filés</i>	<i>для пряжи</i>
4.2.2.1	~ in hanks	~ en écheveaux	~ в мотках
4.2.2.1.1	— with hank holders	— avec porte-écheveaux	— с держателями мотков
4.2.2.1.1.1	... by partial immersion	... à immersion partielle	... при частичном погру- жении
4.2.2.1.1.2	... by total immersion	... à immersion totale	... при полном погру- жении
4.2.2.1.2	— with rotating holders	— avec guindres tournants	— с вращающимися дер- жателями
4.2.2.1.2.1	... without circulation of the liquor	... sans circulation de bain	... без циркуляции рас- твора
4.2.2.1.2.2	... with circulation of the liquor	... avec circulation de bain	... с циркуляцией рас- твора
4.2.3	<i>for woven and knitted fabrics</i>	<i>pour tissus et tricotés</i>	<i>для тканых и трикотажных полотен</i>
4.2.3.1	~ discontinuous	~ en discontinu	~ периодического действия
4.2.3.1.1	— by winch (winch becks)	— à tourniquet (barques à tourniquet)	— с баранчиком (барка с баранчиком)
4.2.3.1.1.1	... circular, without ex- cess pressure	... circulaire sans surpres- sion	... круглым, без избы- точного давления
4.2.3.1.1.2	... circular, with excess pressure	... circulaire avec surpres- sion	... круглым, с избыточ- ным давлением
4.2.3.1.1.3	... elliptical, without ex- cess pressure	... elliptique sans surpres- sion	... с эллиптическим, без избыточного дав- ления
4.2.3.1.1.4	... elliptical, with excess pressure	... elliptique avec surpres- sion	... с эллиптическим, с из- быточным давлением
* Certain types of this apparatus serve to effect several operations succes- sively such as washing, shaping, dye- ing, rinsing, finishing, drying.		* Certains de ces appareils servent à effectuer successivement plusieurs opérations, telles que lavage, for- mage, teinture, rinçage, apprêtage, séchage.	
		* Некоторые из этих аппаратов слу- жат для нескольких операций, таких как промывка, формовка, крашение, отделка и сушка.	

Classification No. N° de classification	Nomenclature		
	English Anglais Английский	French Français Французский	Russian Russe Русский
4.2.3.1.2	— with perforated rotating drums	— en tambour perforé rotatif	— с перфорированными вращающимися барабанами
4.2.3.1.3	— with paddles	— à palettes	— с лопастями
4.2.3.1.3.1	... without pressure	... sans surpression	... без давления
4.2.3.1.3.2	... with pressure	... avec surpression	... под давлением
4.2.3.1.4	— with star wheels (star wheel becks)	— à étoile (barques à étoile)	— скелетными
4.2.3.1.4.1	... vertical	... verticale	... вертикальными
4.2.3.1.4.2	... horizontal	... horizontale	... горизонтальными
4.2.3.1.5	Jigger	Jigger	Джигер
4.2.3.1.5.1	... without excess, pressure, without hood	... sans surpression, sans hotte	... без избыточного давления, без кожуха
4.2.3.1.5.2	... without excess pressure, with hood	... sans surpression, avec hotte	... без избыточного давления с кожухом
4.2.3.1.5.3	... with excess pressure	... avec surpression	... с избыточным давлением
4.2.3.1.6	— with jets	— à tuyères	— с соплами
4.2.3.2	~ continuous	~ en continu	~ непрерывного действия
4.2.3.2.1	— by impregnation and mangling (dyeing padding mangle)	— par imprégnation et exprimage (foulards de teinture)	— с погружением и отжимом (красильная плюсовка)
4.2.3.2.2	— by spraying	— par pulvérisation	— с разбрызгиванием
4.2.3.2.3	— with molten metal bath	— avec bain de métal fondu	— с ванной расплавленного металла
4.2.3.2.4	— in organic solvent medium	— en milieu solvant organique	— в среде органического растворителя
5	PRINTING EQUIPMENT *	MATÉRIELS D'IMPRESSION *	ПЕЧАТНОЕ ОБОРУДОВАНИЕ *
5.1	Printing equipment for slivers or take (Vigoureux machines)	Matériels d'impression pour rubans de fibres (machines Vigoureux)	Печатное оборудование для лент или жгута (машины Вигуре)
5.2	Printing equipment for yarns	Matériels d'impression pour fils et filés	Печатное оборудование для пряжи
5.2.1	Machines for printing hanks	Machines à imprimer les écheveaux	Машины для печатания при перемотке с мотков
5.2.2	Machines for printing cheeses	Machines à imprimer les bobines	Машины для печатания при перемотке с бобин
5.2.2.1	~ with circulation and covers	~ à circulation et caches	~ с циркуляцией и чехлом
5.2.2.2	~ with hollow needles	~ à aiguilles creuses	~ с полыми (пустотелыми) иглами
5.2.3	Machines for printing warps	Machines à imprimer les nappes de fils et filés	Машины для печати основы
5.3	Printing equipment for woven and knitted fabrics **	Matériels d'impression pour tissus et tricots **	Печатное оборудование для тканых и трикотажных полотен **
5.3.1	Screen printing	Matériels d'impression à la lyonnaise	Фотофильмпечат (сетчатые шаблонами)
5.3.1.1	~ manual: printing tables and carriages	~ manuels: tables et chariots d'impression	~ ручная: на печатных столах с помощью кареток
5.3.1.2	~ automatic	~ automatiques	~ автоматическая
5.3.1.2.1	— for printing with a flat screen	— à imprimer au cadre plat	— для печати с помощью плоских шаблонов
5.3.1.2.1.1	... with a fixed position screen	... à cadre à poste fixe	... с фиксированным положением шаблона
	* Steaming equipment appears in clause 6.1.2.	* Les matériels de vaporisation figurent sous la rubrique 6.1.2.	* Запарное оборудование указано в пункте 6.1.2.
	** Equipment for printing selvages appears in clause 10.6.	** Les matériels pour imprimer les lisères figurent sous la rubrique 10.6.	** Оборудование для печатания кромок указано в пункте 10.6.

Classification No. N° de classification	Nomenclature		
	English Anglais Английский	French Français Французский	Russian Russe Русский
5.3.1.2.1.2	... with movable screen	... à cadre automoteur	... с передвижным шаблоном
5.3.1.2.2	— for printing with a rotating screen (rotary screen printing)	— à imprimer au pochoir rotatif (cadre rotatif)	— для печати вращающимися цилиндрическими шаблонами (ротационная печать сетчатыми шаблонами)
5.3.2	<i>Roller printing</i>	<i>Machines à imprimer au rouleau</i>	<i>Печатный вал</i>
5.3.2.1	~ by relief engraving	~ à gravure en relief	~ с рельефной гравировкой
5.3.2.2	~ by intaglio engraving	~ à gravure en creux	~ с углубленной гравировкой
5.3.2.3	~ by roller coloured <i>en masse</i>	~ à rouleau en masse colorante	~ с краской в пористой поверхности вала для многоцветной печати
5.3.3	<i>Equipment for spray printing</i>	<i>Matériels d'impression par pulvérisation</i>	<i>Оборудование для печати распылением (аэрографический способ)</i>
5.3.4	<i>Printing equipment by transfer from an intermediary support (thermo-printing)</i>	<i>Matériels d'impression par transfert à partir d'un support intermédiaire (thermo-impression)</i>	<i>Оборудование для печати переносом рисунка с промежуточного носителя (термопечать)</i>
5.4	Ancillary equipment	Matériels annexes	Вспомогательное оборудование
5.4.1	<i>Printing dryers</i>	<i>Séchoirs d'impression</i>	<i>Сушильные машины</i>
5.4.1.1	~ for printed fabrics	~ pour tissus imprimés	~ для печатных тканей
5.4.1.1.1	— in hot air	— à air chaud	— горячим воздухом
5.4.1.1.1.1	... in a horizontal course	... à parcours horizontal	... с горизонтальным проходом
5.4.1.1.1.2	... in a spiral course	... à parcours en spirale	... со спиральным проходом
5.4.1.1.1.3	... by a drying carriage for table printing	... à chariot sécheur pour table d'impression	... посредством сушильных кареток
5.4.1.1.2	— by radiation (infra-red drying carriages for table printing)	— par rayonnement (chariots sécheurs à infrarouge pour table d'impression)	— излучением (сушка инфракрасными лучами для ткани, напечатанной шаблонами)
5.4.1.1.3	— by contact (print drying cylinders)	— par contact (séchoirs à tambours pour impression)	— контактные (печатные сушильные барабаны)
5.4.1.2	~ for back greys	~ pour doublier	~ для суровья
5.4.1.2.1	— in hot air	— à air chaud	— горячим воздухом
5.4.1.2.2	— by contact	— par contact	— контактной сушкой
5.4.2	<i>Machines for engraving the printing rollers</i>	<i>Machines à mandriner les rouleaux d'impression</i>	<i>Машины для гравирования печатных валов</i>
5.4.3	<i>Cookers for thickeners</i>	<i>Cuiseurs d'épaississants</i>	<i>Варочные котлы для загустки</i>
5.4.4	<i>Machines for straining the colour pastes</i>	<i>Machines à tamiser les couleurs d'impression</i>	<i>Машины для фильтрования печатных красок</i>
6	EQUIPMENT FOR STEAMING AND HEAT TREATMENT FOR TINCTORIAL SETTING AND FOR SETTING THE PRINTING	MATÉRIELS DE VAPORISATION ET DE TRAITEMENT THERMIQUE POUR LE FIXAGE TINCTORIAL ET LE FIXAGE D'IMPRESSION	ОБОРУДОВАНИЕ ДЛЯ ЗАПАРИВАНИЯ И ТЕПЛОВОЙ ОБРАБОТКИ ПРИ ФИКСАЦИИ КРАСИТЕЛЯ И ПОСЛЕ ПЕЧАТИ И КРАШЕНИЯ
6.1	Steaming equipment	Matériels de vaporisation	Заварное оборудование
6.1.1	<i>for dyeing</i>	<i>pour teinture</i>	<i>для крашения</i>
6.1.1.1	~ in saturated steam without pressure	~ en vapeur saturée sans pression	~ в насыщенном паре без давления

Classification No. N° de classification	Nomenclature		
	English Anglais Английский	French Français Французский	Russian Russe Русский
6.1.1.1.1	— discontinuous on rotating rollers * in "caravans"	— en discontinu sur roule tournant en caisson *	— периодического действия на вращающихся роликах * в передвижных камерах
6.1.1.1.2	— continuous in a zigzag course **	— en continu à parcours en zigzag **	— непрерывного действия с петлеобразной проводкой ткани **
6.1.1.2	~ under pressure	~ sous pression	~ под давлением
6.1.1.2.1	— discontinuous on rotating rollers in "caravans"	— en discontinu sur roule tournant en caisson	— периодического действия на вращающихся роликах в передвижных камерах
6.1.1.2.2	— continuous in a zigzag course	— en continu à parcours en zigzag	— непрерывного действия с петлеобразной проводкой ткани
6.1.1.3	~ in superheated steam	~ en vapeur surchauffée	~ в перегретом паре
6.1.1.3.1	— discontinuous	— en discontinu	— периодического действия
6.1.1.3.2	— continuous, with retention of the width (stenters for thermo-setting the pigments and polymerising with injection of steam)	— en continu, avec maintien de la laize (rames à thermofixer les colorants et à polymériser avec injection de vapeur)	— непрерывного действия с поддержанием ширины ткани (ширильные машины для термофиксации пигментов и полимеризации с подачей пара)
6.1.1.3.3	— continuous, without retention of the width	— en continu, sans maintien de la laize	— непрерывного действия, без поддержания ширины ткани
6.1.1.3.3.1	... in a horizontal course	... à parcours horizontal	... с горизонтальным проходом
6.1.1.3.3.2	... in a vertical course	... à parcours vertical	... с вертикальным проходом
6.1.1.3.3.3	... in a zigzag course	... à parcours en zigzag	... с петлеобразным проходом
6.1.1.3.3.4	... with perforated drums	... avec tambours perforés	... на перфорированных барабанах
6.1.2	<i>for printing</i>	<i>pour impression</i>	<i>для печатания</i>
6.1.2.1	~ discontinuous	~ en discontinu	~ периодического действия
6.1.2.1.1	— in an autoclave	— en cuve autoclave	— в котле под давлением
6.1.2.1.1.1	... with the fabric festooned	... avec tissu suspendu	... с развешиванием ткани петлями (завесные)
6.1.2.1.1.2	... with the fabric rolled on perforated drums (universal steamers)	... avec tissu enroulé sur tambour perforé (vaporiseurs universels)	... с накаткой ткани на перфорированные барабаны (универсальные зрельники)
6.1.2.1.1.3	... with the fabric fixed on a star frame	... avec tissu fixé sur étoile	... с тканью, развешанной на звездообразной раме
6.1.2.2	~ continuous	~ en continu	~ непрерывного действия
6.1.2.2.1	— for long steaming (festoon steamers)	— pour vaporisation long (vaporiseurs à plis suspendus)	— для длительного запаривания (завесные зрельники)
6.1.2.2.2	— for rapid steaming in a zigzag course (Mather and Platt system)	— pour vaporisation rapide, à parcours en zigzag (vaporiseurs système « Mather-Platt »)	— для кратковременного запаривания, с петлеобразным проходом (завесной — система «Матер Платт»)
	* Part of the installation called in English "Pad roll".	* Partie de l'installation dénommée en anglais « Pad roll ».	* Часть установки, называемой по-английски "Pad roll" (плюсовочно-роликовый способ).
	** Part of the installation called in English "Pad steam".	** Partie de l'installation dénommée en anglais « Padsteam ».	** Часть установки, называемая по-английски "Padsteam" (плюсовочно-запарная).

Classification No. N° de classification	Nomenclature		
	English Anglais Английский	French Français Французский	Russian Russe Русский
6.1.2.2.2.1	... in neutral vapour	... en vapeur neutre	... в нейтральной паровой среде
6.1.2.2.2.2	... in acid vapour	... en vapeur acide	... в кислой паровой среде
6.1.2.2.3	— for rapid steaming in a spiral course (Krostewitz system)	— pour vaporisation rapide, à parcours en spirale (vaporiseurs système « Krostewitz »)	— для кратковременного запаривания, со спиральным проходом (система « Krostewitz »)
6.1.2.2.4	— for flash ageing	— pour vaporisation éclair	— для мгновенного запаривания (однопроходные зрельники)
6.2	Equipment for heat treatment	Matériels de traitement thermique	Оборудование для тепловой обработки
6.2.1	<i>in hot air</i>	<i>à air chaud</i>	<i>горячим воздухом</i>
6.2.1.1	~ with retention of the width (stenters for heat-setting the pigments and for polymerizing)	~ avec maintien de la laize (rames à thermofixer les colorants et à polymériser)	~ с поддержанием ширины ткани (сушильно-ширильные стабилизационные машины для термофиксации пигментов и для полимеризации)
6.2.1.2	~ without tension	~ sans maintien de la laize	~ без натяжения
6.2.1.2.1	— in a horizontal path	— à parcours horizontal	— с горизонтальной заправкой
6.2.1.2.2	— in a vertical path	— à parcours vertical	— с вертикальной заправкой
6.2.1.2.3	— in a zigzag path	— à parcours en zigzag	— с петлеобразной заправкой
6.2.1.2.3.1	... for polymerizing	... pour polymériser	... для полимеризации
6.2.1.2.3.2	... for heat-setting the pigments	... pour thermofixer les colorants	... для термофиксации пигментов
6.2.1.2.3.3	... for development of the colours by oxidation	... pour développer les couleurs d'oxydation	... для окислительного проявления окраски цвета
6.2.1.2.4	— on perforated drums	— à tambours perforés	— на перфорированных барабанах
6.2.2	<i>by radiation</i>	<i>par rayonnement</i>	<i>излучением</i>
6.2.3	<i>by contact</i>	<i>par contact</i>	<i>контактным способом</i>
6.2.3.1	~ between a single cylinder and an endless belt (reactor)	~ entre tambour unique et tablier sans fin (« réacteur »)	~ с одиночным барабаном и бесконечным ремнем (реактор)
6.2.3.2	~ with multiple drums	~ avec tambours multiples	~ с множеством барабанов
6.2.3.3	~ with fluid-bed	~ avec billes flottantes (en anglais « fluid-bed » c'est-à-dire littéralement « lit fluidifié »)	~ с « кипящим » слоем
6.2.4	<i>by immersion</i>	<i>par immersion</i>	<i>погружением</i>
6.2.4.1	~ in a molten metal bath (Standfast system)	~ dans un bain de métal fondu (système « Standfast »)	~ в ванну с расплавленным металлом (система Стэндфаст)
6.2.4.2	~ in a bath of paraffin (Williams system)	~ dans un bain d'huile de paraffine (système « Williams »)	~ в ванну с парафином (система Вильямса)
7	DRYING EQUIPMENT	MATÉRIELS D'ESSORAGE ET DE SÉCHAGE	СУШИЛЬНОЕ ОБОРУДОВАНИЕ
7.1	Equipment for the elimination of water by mechanical means	Matériels pour l'élimination de l'eau par voie mécanique	Оборудование для удаления воды механическим способом
7.1.1	<i>Mangling machines (drying mangles)</i>	<i>Machines à exprimer (foulards d'exprimage)</i>	<i>Каландры (каландры водяные)</i>

Classification No. N° de classification	Nomenclature		
	English Anglais Английский	French Français Французский	Russian Russe Русский
7.1.2	<i>Machines for hydro extraction (centrifugal extraction)</i>	<i>Machines à essorer (essoreuses centrifuges)</i>	<i>Центрифуги</i>
7.1.2.1	Wringing machines with fixed basket	~ à panier fixe	Отжимные машины с фиксированными корзинами
7.1.2.2	Wringing machines with removable basket	~ à panier démontable	Отжимные машины со съёмными корзинами
7.1.3	<i>Suction extractors (suction extractors in open width)</i>	<i>Machines à sucer (suceuses au large)</i>	<i>Отсосные машины для ткани врасправку</i>
7.2	Equipment for the elimination of water by evaporation with heat	Matériels pour l'élimination de l'eau par évaporation avec chauffage	Оборудование для удаления воды выпариванием
7.2.1	<i>in hot air</i>	<i>à air chaud</i>	<i>горячим воздухом</i>
7.2.1.1	~ for loose material, slivers * and tow	~ pour matière en bourre, en rubans de fibres * et en câbles de filaments	~ рыхлого материала, ленты * и волокна в жгуте
7.2.1.2	~ for yarns	~ pour fils et filés	~ пряжи
7.2.1.2.1	— in hanks	— en écheveaux	— в мотках
7.2.1.2.2	— on cheeses or cones	— en bobines ou cônes	— на конусных или цилиндрических бобинах
7.2.1.3	~ for fabrics	~ pour tissus	~ ткани
7.2.1.3.1	— under tension (drying stenters)	— avec maintien de la laize (rames sécheuses)	— под натяжением (сушильно-ширильные машины)
7.2.1.3.1.1	... on a flat path (drying stenters)	... à parcours plan (rames sécheuses planes)	... однорядная (сушильно-ширильные машины)
7.2.1.3.1.2	... in tiers (drying stenters in tiers)	... à étage (rames sécheuses à étages)	... многорядная (многоярусные сушильно-ширильные машины)
7.2.1.3.2	— without tension	— sans maintien de la laize	— без натяжения
7.2.1.3.2.1	... in a horizontal course	... à parcours horizontal (séchoirs à tunnel)	... с горизонтальной проводкой ткани
7.2.1.3.2.2	... in a vertical course	... à parcours vertical	... с вертикальной проводкой ткани
7.2.1.3.2.3	... by hot flue	... à parcours en zigzag	... с петлеобразной проводкой ткани
7.2.1.3.2.4	... in suspended folds (festoon dryers)	... à plis suspendus (séchoirs à plis suspendus)	... с завесными петлями (завесные сушилки)
7.2.1.3.2.5	... with perforated drums	... avec tambours perforés	... на перфорированных барабанах (сетчатобарабанные машины)
7.2.2	<i>by radiation (infra-red dryers)</i>	<i>par rayonnement (séchoirs à infrarouge)</i>	<i>излучением (сушильные машины с обогревом инфракрасным излучением)</i>
7.2.3	<i>by contact</i>	<i>par contact</i>	<i>контактным способом</i>
7.2.3.1	~ between a single cylinder and an endless belt (felt calendars)	~ entre tambour unique et drap sans fin (calandres à feutre)	~ одиночным барабаном и бесконечным сукном (фильцкаландры)
7.2.3.2	~ with multiple drums (drum dryers)	~ avec tambours multiples (séchoirs à tambours)	~ многобарабанные (сушильно-барабанные машины)
7.2.4	<i>by high frequency</i>	<i>par haute fréquence</i>	<i>токами высокой частоты</i>
	* For the drying of slivers, see also clause 3.3.	* Pour le séchage des rubans de fibres, voir aussi la rubrique 3.3 (lisseuses).	* Сушку пенты см. также пункт 3.3.

Classification No. N° de classification	Nomenclature		
	English Anglais Английский	French Français Французский	Russian Russe Русский
8	EQUIPMENT FOR WETTING AND DAMPING	MATÉRIELS D'HUMEC- TAGE ET D'HUMIDIFICA- TION	ОБОРУДОВАНИЕ ДЛЯ СМАЧИВАНИЯ И УВЛАЖНЕНИЯ
8.1	Equipment for wetting with water	Matériels d'humectage à l'eau	Оборудование для увлажнения водой
8.1.1	<i>by spraying with brushes (brush damper with brushes)</i>	<i>à pulvérisation par brosses (hu- mecteurs à brosses)</i>	<i>распылением с помощью щеток (щеточные увлажнительные машины)</i>
8.1.1.1	~ on a single face	~ sur une face	~ одной стороны ткани
8.1.1.2	~ on two faces	~ sur deux faces	~ двух сторон ткани
8.1.2	<i>by spraying with jets (mist dam- per)</i>	<i>à pulvérisation par buses (humec- teurs à buses)</i>	<i>распылением форсунками (ту- манный увлажнитель)</i>
8.1.2.1	~ on a single face	~ sur une face	~ одной стороны ткани
8.1.2.2	~ on two faces	~ sur deux faces	~ двух сторон ткани
8.2	Equipment for damping with steam (damping with steam)	Matériels d'humidification par vapeur (rampes à vapeur)	Оборудование для увлажнения паром
9	FINISHING EQUIPMENT	MATÉRIELS D'APPRÊTAGE	ОТДЕЛОЧНОЕ ОБОРУДОВАНИЕ
9.1	Finishing equipment for applica- tion of finishing agents	Matériels d'apprêtage par appli- cation d'apprêts	Отделочное оборудование для нанесения отдельных реагентов
9.1.1	<i>for woven and knitted fabrics in bulk</i>	<i>pour tissus et tricotés en yrac</i>	<i>для тканых и трикотажных полотен в жгуте</i>
9.1.1.1	~ in aqueous medium	~ en milieu aqueux	~ в водной среде
9.1.1.2	~ in solvent medium	~ en milieu solvant	~ в среде растворителя
9.1.2	<i>for woven and knitted fabrics in open width</i>	<i>pour tissus et tricotés au large</i>	<i>для тканых и трикотажных полотен в расправку</i>
9.1.2.1	~ by impregnation and man- gling (padding and impreg- nating machines)	~ par imprégnation et expri- mage (foulards d'apprêt)	~ пропитыванием и плюсо- ванием (плюсовочные и пропитывающие машины)
9.1.2.2	~ by spraying	~ par pulvérisation	~ распылением
9.1.2.3	~ by spreading with a doctor blade	~ par dépôts à l'aide de râcles	~ нанесением с помощью ра- кли
9.1.2.3.1	padding mangles with doctor blades	foulards à râcles	плюсовки с rakel
9.1.2.3.2	coating machines	machines à enduire	грунтовочные машины
9.1.2.4	~ by spreading with engraved rollers (dots or lines)	~ par dépôts à l'aide de rou- leaux gravés à « mille points » ou à hachures	~ нанесением с помощью гравированных валов
9.1.2.5	~ for back filling (back fillers)	~ pour contre-collage (mach- ines à contre-coller)	~ крахмалением по изнанке
9.1.2.6	~ by treatment in solvent me- dium	~ par traitement en milieu sol- vant	~ обработкой в среде раство- рителя
9.1.2.7	~ for polymerization (polyme- rizing equipment)	~ pour polymériser (polymé- riseuses d'apprêt)	~ для полимеризации (поли- меризационное оборудо- вание)
9.2	Softening equipment	Matériels d'assouplissage	Оборудование для мягчения
9.2.1	<i>for yarns (softeners, stretchers and polishers for hanks)</i>	<i>pour fils et filés (assouplisseurs et repasseuses-lustreuses pour écheveaux)</i>	<i>пряжи (мягчители для мот- ков)</i>
9.2.2	<i>for woven and knitted fabrics</i>	<i>pour tissus et tricotés</i>	<i>тканых и трикотажных поло- тен</i>
9.2.2.1	~ by studded rollers (button breakers)	~ par passage sur cylindres cloutés (dérompeuses à clous)	~ посредством валов с кноп- ками (кнопочные машины, пуговиные машины)
9.2.2.2	~ by scroll rollers (scroll break- ers)	~ par passage sur spirales (dérompeuses à spirales)	~ посредством валов со спи- ралями (спиральная мяг- чительная машина)

Classification No. N° de classification	Nomenclature		
	English Anglais Английский	French Français Французский	Russian Russe Русский
9.3	Calendering equipment	Matériels de calandage	Каландровое оборудование
9.3.1	<i>Conventional calenders</i>	<i>Calandres classiques</i>	Обычные каландры
9.3.2	<i>Special calenders for chasing in several fabric thicknesses</i>	<i>Calandres spéciales à parcours en plusieurs épaisseurs de tissu</i>	Специальные каландры для муаровой отделки нескольких полотен ткани.
9.3.3	<i>Friction calenders</i>	<i>Calandres à friction</i>	Фрикционные каландры
9.3.4	<i>Embossing calenders</i>	<i>Calandres à gaufrer</i>	Тисильные каландры
9.3.5	<i>Calenders for beating velours (velvets)</i>	<i>Calandres à frapper les velours</i>	Каландры для отколайки ворса велюров (бархатов)
9.3.6	<i>Calenders for simili mercerising (simili mercerising)</i>	<i>Calandres à similer (similiseuses)</i>	Каландры для псевдомерсеризации (симилимерсеризация)
9.3.7	<i>Moire calenders</i>	<i>Calandres à moirer</i>	Муаровые каландры
9.3.7.1	~ by compression by a fabric roller (mangle)	~ par compression d'un rouleau de tissu (mangles)	~ с добавлением наборного вала
9.3.7.2	~ by engraved roller	~ à rouleau gravé	~ с гравированным валом
9.3.7.3	~ by passage of two layers of fabrics between rollers	~ par passage en deux épaisseurs de tissu	~ с проходом двух слоев ткани между валами
9.3.8	<i>Beetle calenders</i>	<i>Calandres à mailloches</i>	Колотильные каландры
9.3.9	<i>Calenders for tubular knitted fabrics</i>	<i>Calandres pour tricots tubulaires</i>	Каландры для кругловязанного трикотажного полотна
9.4	Raising equipment	Matériels de lainage et de grattage	Ворсовальное оборудование
9.4.1	<i>Raising with vegetable teasels</i>	<i>Laineuses à chardons végétaux</i>	Ворсование растительными шишками
9.4.1.1	Raising with fixed teasels	Laineuses à chardons fixes	Ворсование неподвижными (фиксированными) шишками
9.4.1.2	Raising with revolving teasels	Laineuses à chardons roulants	Ворсование вращающимися шишками
9.4.2	<i>Raising with metal teasels</i>	<i>Laineuses à chardons métalliques</i>	Ворсование металлическими шишками
9.4.3	<i>Raising with card wire</i>	<i>Laineuses à cardes métalliques</i>	Ворсование кардо-лентой
9.5	Equipment for shearing and cropping	Matériels de tondage et de rasage	Оборудование для стрижки ткани
9.5.1	<i>Shearing machines</i>	<i>Tondeuses</i>	Стригальные машины
9.5.1.1	~ by continuous action in the lengthwise direction	~ à action continue dans le sens de la longueur	~ непрерывного действия для продольной стрижки
9.5.1.1.1	— on a hollow bed	— à table creuse	— на полой подушке
9.5.1.1.2	— on a pointed bed	— à table pointue	— на игольной подушке
9.5.1.1.3	— on cylinders with an engraved cutting pattern (for velours)	— à cylindres à dessins creux (pour velours)	— на гравированном цилиндре (для получения рисунка на велюре)
9.5.1.2	~ by discontinuous action	~ à action discontinue dans le sens de la largeur	~ периодического действия
9.6	Equipment for decatizing, stabilizing or modifying the dimensions	Matériels de décatissage, de stabilisation ou de modification des dimensions	Оборудование для декатировки, стабилизации и изменения размеров
9.6.1	<i>Decatizers</i>	<i>Décatisseuses</i>	Декатиры
9.6.1.1	Potting	~ au mouillé	Водяная декатировка
9.6.1.2	Decatizing with steam	~ à vapeur	Варовая декатировка
9.6.2	<i>Machines for shrinkage by controlled compression</i>	<i>Machines pour retrait par compression contrôlée</i>	Машины для принудительной механической усадки
9.6.2.1	~ on a felt "blanket"	~ sur tablier de feutre	~ с фетровым сукном
9.6.2.2	~ on a rubber belt	~ sur tablier de caoutchouc	~ с резиновым ремнем
9.6.2.3	~ between drums	~ entre tambours	~ между барабанами

Classification No. N° de classification	Nomenclature		
	English Anglais Английский	French Français Французский	Russian Russe Русский
9.6.3	<i>Machines for adjusting the width</i>	<i>Machines de mise à la largeur</i>	Машины для регулирования ширины
9.6.3.1	Stenters for straightening	Rames à égaliser	Ширильные машины и сушильно-ширильные машины
9.6.3.2	Device for straightening the yarn	Dispositifs de mise à droit fil	Устройства для исправления перекосов (утка и основы)
9.6.4	<i>Machines for relaxing knitted fabrics</i>	<i>Machines de relaxation des tricotés</i>	Машины для релаксации трикотажного полотна
9.6.5	<i>Machines for the forming of knitted fabrics</i>	<i>Machines pour le formage des tricotés</i>	Машины для стабилизации трикотажного полотна
9.7	Equipment for sundry effects	Matériels pour effets divers	Оборудование для различных операций
9.7.1	<i>Presses</i>	<i>Presses</i>	Прессы
9.7.1.1	Presses with wrappers (covers)	~ à cuvette	С упаковочными приспособлениями
9.7.1.2	Cloth finishing presses	~ à carton	Для отделки ткани
9.7.1.3	Flat presses	~ à plateaux	Гладильные прессы
9.7.1.3.1	~ for intermittent treatment	— pour traitement discontinu	— непрерывного действия
9.7.1.3.2	~ for continuous treatment	— pour traitement continu	— периодического действия
9.7.2	<i>Brushing machines</i>	<i>Machines à brosses</i>	Щеточные машины
9.7.3	<i>Pleating machines (pleaters)</i>	<i>Machines à plisser (plisseuses)</i>	Плиссировочные машины
9.7.4	<i>Flocking machines</i>	<i>Machines à floquer</i>	Ворсоразрезные машины
9.7.5	<i>Friezing machines</i>	<i>Machines à ratiner (ratineuses)</i>	Ратинирующие машины
9.7.6	<i>Machines for sueding (energy-sueding machines)</i>	<i>Machines à émeriser (émeriseuses)</i>	Машины для отделки ткани под замшу.
9.7.7	<i>Machines for waxing (waxing machines)</i>	<i>Machines à cirer (cireuses)</i>	Машины для парафинирования
9.7.8	<i>Shearing machines for velours (velvets)</i>	<i>Machines à couper les velours</i>	Стригальные машины для велюров (бархатов)
9.7.9	<i>Machines for smoothing velours</i>	<i>Machines à lisser les velours</i>	Машины для разглаживания велюров
10	MACHINES FOR MEASURING, INSPECTING, MARKING AND PACKING	MATÉRIELS POUR MESURER, VISITER, MARQUER, EMPAQUETER ET EMBALLER	МАШИНЫ ДЛЯ ИЗМЕРЕНИЯ, БРАКОВКИ, МАРКИРОВКИ И УПАКОВКИ
10.1	Machines for inspection (inspection machines)	Machines à visiter (visiteuses)	Браковочные машины
10.2	Machines for measuring	Machines à mesurer	Мерильные машины
10.3	Machines for rolling (batches)	Machines à enrouler (enrouleuses)	Накатные машины
10.4	Machines for folding (folding machines)	Machines à plier (plieuses)	Складально-сдваивающие машины
10.5	Machines for plaiting (plaiters)	Machines à dosser (dosseuses)	Складальные машины
10.6	Equipment for printing selvages	Matériels pour imprimer les lisières	Оборудование для печатания кромок
10.7	Equipment for marking	Matériels à marquer	Оборудование для маркировки
10.8	Equipment for packing	Matériels à emballer	Оборудование для упаковки

Classification No. N° de classification	Nomenclature		
	English Anglais Английский	French Français Французский	Russian Russe Русский
11	ADDITIONAL EQUIPMENT	MATÉRIELS ANNEXES	ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ ОБОРУДОВАНИЕ
11.1	Padding mangles for dyeing equipment	Presses de chargement pour appareils de teinture	Красильные плосовки
11.2	Machines for winding woven or knitted fabric onto perforated beams for dyeing	Machines à enrouler les tissus ou tricotés sur rouleaux perforés pour teinture	Машины для накатки тканых или трикотажных полотен на перфорированные красильные навои
11.3	Machines for cutting selvages	Machines à couper les lisières	Кромкообрезные машины
11.4	Machines for slitting open tubular knitted fabrics	Machines à ouvrir les tricotés tubulaires	Машины для разрезания и расправления кругловязаного трикотажного полотна
11.4.1	~ without gumming of the selvages	~ sans encollage des lisières	~ без проклейки кромок
11.4.2	~ with gumming of the selvages	~ avec encollage des lisières	~ с проклейкой кромок
11.5	Machines for turning knitted fabrics inside out	Machines à retourner les tricotés tubulaires	Машины для выворачивания кругловязаного трикотажного полотна
11.6	Machines for opening fabrics from rope form (scutchers)	Machines à mettre au large les tricotés en boyau	Машины для расправки тканей из гута (жгуторасправители)

APPENDIX

APPENDICE

ПРИЛОЖЕНИЕ

EQUIVALENT
GERMAN TERMS

TERMES ALLEMANDS
EQUIVALENTS

ЭКВИВАЛЕНТНЫЕ
НЕМЕЦКИЕ ТЕРМИНЫ

Klassifikations Nr.	Nomenklatur
1.	MASCHINEN UND APPARATE ZUM SENGEN, KOCHEN, BEUCHEN, BLEICHEN UND MERCERISIEREN
1.1	Sengmaschinen *
1.1.1	<i>Flammsengmaschinen</i>
1.1.1.1	~ mit Gasbeheizung
1.1.1.2	~ mit flüssigen Brennstoff
1.1.2	<i>Strahlungs- oder Kontaktsengmaschinen</i>
1.1.2.1	Plattensengmaschinen
1.1.2.1.1	~ mit elektrischer Beheizung
1.1.2.1.2	~ mit Brennstoffbeheizung
1.1.2.2	Zylindersengmaschinen
1.1.2.2.1	~ mit elektrischer Beheizung
1.1.2.2.2	~ mit Gasbeheizung
1.1.2.2.3	~ mit flüssigem Brennstoffbeheizung
1.2	Abkochmaschinen und -apparate zum Tränken
1.2.1	<i>Abkochapparate</i>
1.2.1.1	Abkochapparate, offen
1.2.1.1.1	~ für loses Material
1.2.1.1.2	~ für Kardenbänder, Kammzüge und Spinnkabel
1.2.1.1.3	~ für Garne
1.2.1.1.3.1	— in Strangform
1.2.1.1.3.2	— auf Kreuzspulhülsen
1.2.1.1.3.3	— in Kettform
1.2.1.1.4	~ für Gewebe und Maschenware
1.2.1.1.4.1	— im Strang
1.2.1.1.4.2	— im Breitverfahren
1.2.1.2	Abkoch-Druckapparate (Beuchapparate)
1.2.1.2.1	~ für loses Material
1.2.1.2.2	~ für Kardenbänder, Kammzüge und Spinnkabel
1.2.1.2.3	~ für Garne
1.2.1.2.3.1	— in Strangform
1.2.1.2.3.2	— auf Kreuzspulhülsen
1.2.1.2.3.3	— in Kettform
1.2.1.2.4	~ für Gewebe und Maschenware
1.2.1.2.4.1	— im Strang
1.2.1.2.4.2	— im Breitverfahren
1.2.2	<i>Abkochmaschinen zum Tränken</i>
1.2.2.1	Imprägniermaschinen
1.2.2.1.1	Strang ~ (z. B. Sättiger für Gewebe im Strang)
1.2.2.1.2	Breit ~ (Imprägnierfoulards, Sättiger für Breitgewebe)

* Es handelt sich hier um Gewebesengmaschinen. Für Garnsengmaschinen siehe das Dokument über Behandlung der Erzeugnisse der Spinnerei.

Klassifikations Nr.	Nomenklatur
1.2.2.2	Verweleinrichtungen
1.2.2.2.1	Strang ~ (Muldenwarenspeicher)
1.2.2.2.2	Breit ~ ohne Aufwicklung
1.2.2.2.2.1	— mit Sattdampf ohne Druck
1.2.2.2.2.1.1	... mit Faltenlegung im Muldenwarenspeicher
1.2.2.2.2.1.2	... mit Faltenlegung auf Förderband
1.2.2.2.2.1.3	... mit Zick-Zack-Durchlauf
1.2.2.2.2.2	— mit Sattdampf unter Druck
1.2.2.2.2.2.1	... mit Faltenlegung im Muldenwarenspeicher
1.2.2.2.2.2.2	... mit Faltenlegung auf Förderband
1.2.2.2.2.2.3	... mit Zick-Zack-Durchlauf
1.2.2.2.2.3	— mit überhitztem Dampf
1.2.2.2.2.3.1	... mit Faltenlegung im Muldenwarenspeicher
1.2.2.2.2.3.2	... mit Faltenlegung auf Förderband
1.2.2.2.2.3.2	... mit Zick-Zack-Durchlauf
1.2.2.2.3	Breit ~ mit Aufwicklung
1.2.2.2.3.1	— mit Sattdampf ohne Druck
1.2.2.2.3.1.1	... auf kontinuierlich sich drehenden Rollen
1.2.2.2.3.1.2	... auf diskontinuierlich sich drehenden Rollen
1.2.2.2.3.2	— mit Sattdampf unter Druck
1.2.2.2.3.2.1	... auf kontinuierlich sich drehenden Rollen
1.2.2.2.3.2.2	... auf diskontinuierlich sich drehenden Rollen
1.2.2.2.3.3	— mit überhitztem Dampf
1.2.2.2.3.3.1	... auf kontinuierlich sich drehenden Rollen
1.2.2.2.3.3.2	... auf diskontinuierlich sich drehenden Rollen
1.2.2.3	Imprägniermaschinen mit Verweleinrichtungen kombiniert
1.2.2.3.1	~ mit sich drehenden perforierten Rollen und zirkulierender Flotte
1.3	Apparate und Maschinen zum Bleichen
1.3.1	<i>Bleichapparate</i>
1.3.1.1	Bleichapparate, offen
1.3.1.1.1	~ für loses Material
1.3.1.1.2	~ für Kardenbänder, Kammzüge und Spinnkabel
1.3.1.1.3	~ für Garne
1.3.1.1.3.1	— in Strangform
1.3.1.1.3.2	— auf Kreuzspulhülsen
1.3.1.1.3.3	— in Kettform
1.3.1.1.4	~ für Gewebe und Maschenware
1.3.1.1.4.1	— im Strang
1.3.1.1.4.2	— im Breitverfahren
1.3.1.2	Bleich-Druckapparate
1.3.1.2.1	~ für loses Material
1.3.1.2.2	~ für Kardenbänder, Kammzüge und Spinnkabel
1.3.1.2.3	~ für Garne
1.3.1.2.3.1	— in Strangform
1.3.1.2.3.2	— auf Kreuzspulhülsen
1.3.1.2.3.3	— in Kettform
1.3.1.2.4	~ für Gewebe und Maschenware
1.3.1.2.4.1	— im Strang
1.3.1.2.4.2	— im Breitverfahren
1.3.2	<i>Bleichmaschinen</i>
1.3.2.1	Imprägniermaschinen
1.3.2.1.1	Strang ~ (z. B. Sättiger für Gewebe im Strang)
1.3.2.1.2	Breit ~ (Imprägnierfoulards, Sättiger für Breitgewebe)

Klassifikations Nr.	Nomenklatur
1.3.2.2	Verweileinrichtungen
1.3.2.2.1	Strang~
1.3.2.2.2	Breit~ ohne Aufwicklung
1.3.2.2.2.1	— mit Sattdampf ohne Druck
1.3.2.2.2.1.1	... mit Faltenlegung im Muldenwarenspeicher
1.3.2.2.2.1.2	... mit Faltenlegung auf Förderband
1.3.2.2.2.1.3	... mit Zick-Zack-Durchlauf
1.3.2.2.2.2	— mit Sattdampf unter Druck
1.3.2.2.2.2.1	... mit Faltenlegung im Muldenwarenspeicher
1.3.2.2.2.2.2	... mit Faltenlegung auf Förderband
1.3.2.2.2.2.3	... mit Zick-Zack-Durchlauf
1.3.2.2.2.3	— mit überhitztem Dampf
1.3.2.2.2.3.1	... mit Faltenlegung im Muldenwarenspeicher
1.3.2.2.2.3.2	... mit Faltenlegung auf Förderband
1.3.2.2.2.3.3	... mit Zick-Zack-Durchlauf
1.3.2.2.3	Breit~ mit Aufwicklung
1.3.2.2.3.1.1	— mit Sattdampf ohne Druck
1.3.2.2.3.1.2	... auf kontinuierlich sich drehenden Rollen
1.3.2.2.3.1.2	... auf diskontinuierlich sich drehenden Rollen
1.3.2.2.3.2	— mit Sattdampf unter Druck
1.3.2.2.3.2.1	... auf kontinuierlich sich drehenden Rollen
1.3.2.2.3.2.2	... auf diskontinuierlich sich drehenden Rollen
1.3.2.2.3.3	— mit überhitztem Dampf
1.3.2.2.3.3.1	... auf kontinuierlich sich drehenden Rollen
1.3.2.2.3.3.2	... auf diskontinuierlich sich drehenden Rollen
1.3.2.3	Imprägniermaschinen mit Verweileinrichtungen kombiniert
1.3.2.3.1	~ mit sich drehenden perforierten Rollen und zirkulierender Flotte
1.3.3	<i>Maschinen und Apparate zum Bleichen in gasförmiger Phase (Schwefelkammer)</i>
1.4	Mercerisiermaschinen
1.4.1	<i>Garnmercerisiermaschinen</i>
1.4.1.1	~ für Stranggarn
1.4.1.2	~ für Webketten
1.4.2	<i>Mercerisiermaschinen für Gewebe</i>
1.4.2.1	Mercerisiermaschinen ohne Spannkette
1.4.2.2	Mercerisiermaschinen mit Spannkette
2.	MASCHINEN UND APPARATE ZUM WASCHEN *
2.1	Maschinen und Apparate zum Waschen von losem Material
2.1.1	<i>Gabelrechenwaschmaschinen</i>
2.1.2	<i>Rahmenrechenwaschmaschinen</i>
2.1.3	<i>Ovale Waschmaschinen</i>
2.1.4	<i>Waschapparate mit zirkulierender Flotte</i>
2.1.4.1	~ offen
2.1.4.2	~ im Druckbehälter
* Unter der Überschrift « Maschinen und Apparate zum Waschen » werden Maschinen und Apparate verstanden, die in den verschiedenen Verfahren, wie Entfetten, Entschlichten, Beuchen, Seifen, etc. verwendet werden, und die in den verschiedenen Stufen der Textilveredlung eingesetzt werden können. Maschinen und Apparate zum Waschen von Kardenbändern, Kammzügen und Spinnkabeln erscheinen im Abschnitt 3.3. Maschinen und Apparate speziell zum Beuchen von Rohwolle sind in diesem Dokument nicht enthalten; hinsichtlich dieser Maschinen und Apparate wird auf das Dokument über Spinnereimaschinen verwiesen.	

Klassifikations Nr.	Nomenklatur
2.2	Maschinen und Apparate zum Waschen von Garnen
2.2.1	<i>Stranggarnwaschmaschinen</i>
2.2.1.1	~ mit Haspeln
2.2.1.1.1	— mit Besprengung
2.2.1.1.2	— ohne Besprengung
2.2.1.2	~ auf Förderbändern
2.2.2	<i>Waschapparate mit zirkulierender Flotte</i>
2.2.2.1	~ offen
2.2.2.1.1	— für Stranggarn
2.2.2.1.2	— für Kreuzspulen
2.2.2.1.3	— für Kettbäume
2.2.2.2	~ im Druckbehälter
2.2.2.2.1	— für Stranggarn
2.2.2.2.2	— für Kreuzspulen
2.2.2.2.3	— für Kettbäume
2.3	Maschinen und Apparate zum Waschen von Geweben und Maschenware *
2.3.1	<i>Strangwaschmaschinen</i>
2.3.1.1	~ für Kontinueverfahren
2.3.1.1.1	— mit Haspel (Haspelkufe)
2.3.1.1.2	— mit Quetschwerk
2.3.1.1.3	— mit Durchlauf im Stiefel, im Zick-Zack oder anders
2.3.1.2	~ für Diskontinueverfahren
2.3.1.2.1	— mit Haspel (Haspelkufe)
2.3.1.2.2	— mit Quetschwerk
2.3.2	<i>Breitwaschmaschinen</i>
2.3.2.1	~ für Kontinueverfahren
2.3.2.2	~ für Diskontinueverfahren
2.3.2.2.1	— mit Haspel (Haspelkufe)
2.3.2.2.2	— mit Quetschwerk
2.3.2.2.3	— mit Durchlauf in Spirale (vertikale oder horizontale Sterne)
2.3.2.2.4	— auf perforierten drehenden Rollen
2.3.2.2.5	— Jigger
2.3.3	<i>Trommelwaschmaschinen</i>
2.3.4	<i>Paddelwaschmaschinen</i>
2.3.5	<i>Waschapparate mit zirkulierender Flotte</i>
2.3.5.1	~ offen
2.3.5.2	~ im Druckbehälter
3.	MASCHINEN UND APPARATE ZUR SPEZIALBEHANDLUNG VON WOLLE (KARBONISIEREN, VORFIXIEREN, KAMMGARNPLÄTTEN, CHLORIEREN, BEHANDLUNG ZUR AUFHEBUNG DER FILZFÄHIGKEIT, WALKEN) UND ZUR THERMISCHEN BEHANDLUNG VON SYNTHETISCHEN TEXTILIEN (FIXIEREN UND FORMEN)
3.1	Karbonisiermaschinen
3.1.1	<i>für loses Material</i>
3.1.1.1	Säuerkufen
3.1.1.2	Säuerpressen
3.1.1.3	Säuerzentrifugen (Tauchzentrifugen)
* Maschinen zum gleichzeitigen Waschen und Walken erscheinen im Abschnitt 3.5. Maschinen zum Waschen, Formen, Färben, Ausrüsten und Trocknen von Strümpfen auf Formen erscheinen im Abschnitt 4.1.2.5.	

Klassifikations Nr.	Nomenklatur
3.1.1.4	Karbonisier- und Trocknungsmaschinen
3.1.1.5	Klopf- und Brechmaschinen
3.1.1.6	Neutralisier- und Spülmaschinen
3.1.2	<i>für Gewebe</i>
3.1.2.1	Säuerkufen
3.1.2.1.1	Strangsäuermaschinen
3.1.2.1.2	Breitsäuermaschinen
3.1.2.2	Quetschmaschinen
3.1.2.3	Absaugmaschinen
3.1.2.4	Karbonisier- und Trocknungsmaschinen
3.1.2.4.1	~ mit Heisslufttrockner
3.1.2.4.2	~ mit Zylindertrockner
3.1.2.5	Brechmaschinen
3.1.2.6	Neutralisier- und Spülmaschinen
3.1.2.6.1	~ Strang-Neutralisier- und -Spülmaschinen
3.1.2.6.2	~ Breit-Neutralisier- und -Spülmaschinen
3.2	Maschinen und Apparate zum Vorfixieren der Wolle
3.2.1	<i>Vorfixiermaschinen *</i>
3.2.2	<i>Vorfixierapparate **</i>
3.2.2.1	~ mit Heißwasser
3.2.2.2	~ mit Dampf
3.3	Lisseusen
3.3.1	~ mit Trocknung auf perforierten Trommeln
3.3.2	~ mit Trocknung auf erhitzten Walzen
3.3.3	~ mit Trocknung auf Bändern
3.4	Maschinen und Apparate zum Chlorieren und zur Aufhebung der Filzfähigkeit der Wolle
3.4.1	<i>Maschinen und Apparate zum Chlorieren</i>
3.4.1.1	~ in wässriger Phase
3.4.1.2	~ in gasförmiger Phase (Chlorkammern)
3.4.1.3	~ in Lösungsmitteln
3.4.2	<i>Maschinen zum Behandeln mit elektrischen Entladungen</i>
3.4.2.1	Maschinen zum Durchströmen unter Vakuum
3.4.2.2	Maschinen zum Durchströmen bei atmosphärischem Druck
3.5	Walkmaschinen *** für Wolle
3.5.1	<i>Walkmaschinen</i>
3.5.1.1	Zylinderwalken
3.5.1.2	Hammerwalken
3.5.1.3	Kontinuiewalken
3.5.2	<i>Maschinen zum Walken und Waschen ****</i>
* Mit Bewegung der Ware in heissem Wasser. ** Mit Wasser- oder Dampfumlauf und ohne Mitläufer. *** Walken in einem Lösungsmittel kann mit Hilfe von Trockenreinigungsanlagen bewirkt werden. **** Diese Maschinen werden allgemein für leichtes Walken verwendet.	

Klassifikations Nr.	Nomenklatur
3.6	Maschinen und Apparate zur thermischen Behandlung von synthetischen Textilien*
3.6.1	<i>Fixierung durch Konvektionswärme</i>
3.6.1.1	~ in Heißluft
3.6.1.1.1	— mit Kantenführung
3.6.1.1.2	— ohne Kantenführung
3.6.1.1.2.1	Heißluftfixiermaschinen mit horizontalem Durchlauf
3.6.1.1.2.2	Heißluftfixiermaschinen mit vertikalem Durchlauf
3.6.1.1.2.3	Heißluftfixiermaschinen mit Zick-Zack-Durchlauf
3.6.1.1.2.4	Heißluftfixiermaschinen mit perforierten Trommeln
3.6.1.2	~ mit überhitztem Dampf
3.6.1.2.1	— mit Kantenführung
3.6.1.2.2	— ohne Kantenführung
3.6.1.2.2.1	Heißfixiermaschinen mit überhitztem Dampf und horizontalem Durchlauf
3.6.1.2.2.2	Heißfixiermaschinen mit überhitztem Dampf und vertikalem Durchlauf
3.6.1.2.2.3	Heißfixiermaschinen mit überhitztem Dampf und Zick-Zack-Durchlauf
3.6.1.2.2.4	Heißfixiermaschinen mit überhitztem Dampf mit perforierten Trommeln
3.6.2	<i>Fixierung durch Strahlungswärme (Infrarot-Thermofixiermaschinen)</i>
3.6.3	<i>Fixierung durch Kontaktwärme</i>
3.6.3.1	~ mit Walzen
3.6.3.2	~ schwimmend im Behälter
3.6.3.3	~ im Metallbad
3.6.4	<i>Formen in Heißwasser (Heißwasserfixiermaschine)</i>
3.6.4.1	~ ohne Druck (Heißwasserformmaschinen)
3.6.4.2	~ unter Druck (Autoklaven zum Vorformen)
3.6.5	<i>Vorformen mit Sattedampfunterdruck</i>
4.	FÄRBEAPPARATE UND -MASCHINEN
4.1	Färbeapparate
4.1.1.	<i>Färbeapparate, offen</i>
4.1.1.1	~ für loses Material
4.1.1.2	~ für Kardenbänder, Kammzüge und Spinnkabel
4.1.1.3	~ für Garne
4.1.1.3.1	— in Strangform
4.1.1.3.2	— auf Kreuzspulhülsen, auf Kettbäumen und als Spinnkuchen
4.1.1.3.3	— in Kettform
4.1.1.4	~ für Gewebe und Maschenware in breiter Form
4.1.2	<i>Druckfärbeapparate</i>
4.1.2.1	~ für loses Material
4.1.2.2	~ für Kardenbänder, Kammzüge und Spinnkabel
4.1.2.3	~ für Garne
4.1.2.3.1	— in Strangform
4.1.2.3.2	— auf Kreuzspulhülsen, auf Kettbäumen und als Spinnkuchen
4.1.2.3.3	— in Kettform
4.1.2.4	~ für Gewebe und Maschenware in breiter Form
4.1.2.5	~ für Maschenware auf Formen ***
4.1.2.5.1	— durch Eintauchen
4.1.2.5.2	— durch Aufstäuben
* Hinsichtlich Maschinen und Apparate zum Fixieren von Fasern wird auf das Dokument über Spinnereimaschinen verwiesen. ** Gewisse Typen dieser Apparate dienen dazu, mehrere aufeinanderfolgende Vorgänge wie Waschen, Formen, Färben, Spülen, Ausrüsten, Trocknen zu bewirken.	

Klassifikations Nr.	Nomenklatur
4.2	Färbemaschinen
4.2.1	<i>für Kardenbänder, Kammzüge und Spinnkabel</i>
4.2.1.1	~ durch Imprägnieren und Quetschen (Färbefoulards für Kardenbänder, Kammzüge und Spinnkabel)
4.2.1.2	~ durch Aufstäuben
4.2.2	<i>für Garne</i>
4.2.2.1	~ im Strang
4.2.2.1.1	— mit Strangträger
4.2.2.1.1.1	... mit partiellem Eintauchen
4.2.2.1.1.2	... mit vollständigem Eintauchen
4.2.2.1.2	— mit sich drehenden Haspeln
4.2.2.1.2.1	... ohne zirkulierende Flotte
4.2.2.1.2.2	... mit zirkulierender Flotte
4.2.3	<i>für Gewebe und Maschenware</i>
4.2.3.1	~ für Diskontinueverfahren
4.2.3.1.1	— mit Haspelkufe
4.2.3.1.1.1	... rund, ohne Überdruck
4.2.3.1.1.2	... rund, mit Überdruck
4.2.3.1.1.3	... elliptisch ohne Überdruck
4.2.3.1.1.4	... elliptisch mit Überdruck
4.2.3.1.2	— mit perforierter Trommel
4.2.3.1.3	— mit Paddeln
4.2.3.1.3.1	... ohne Überdruck
4.2.3.1.3.2	... mit Überdruck
4.2.3.1.4	— mit Stern
4.2.3.1.4.1	... vertikal
4.2.3.1.4.2	... horizontal
4.2.3.1.5	Jigger
4.2.3.1.5.1	... ohne Überdruck, ohne Korb
4.2.3.1.5.2	... ohne Überdruck, mit Korb
4.2.3.1.5.3	... mit Überdruck
4.2.3.1.6	— mit Düsen
4.2.3.2	~ für Kontinueverfahren
4.2.3.2.1	— durch Imprägnieren und Quetschen (Färbefoulards)
4.2.3.2.2	— durch Aufstäuben
4.2.3.2.3	— mit Metallbad
4.2.3.2.4	— im organischen Lösungsmittel
5.	DRUCKMASCHINEN UND -APPARATE *
5.1	Kardenbanddruckmaschinen (Vigoureux-Druckmaschinen)
5.2	Druckmaschinen für Garne und Gespinste
5.2.1	<i>Stranggarndruckmaschinen</i>
5.2.2	<i>Spulendruckmaschinen</i>
5.2.2.1	~ mit Flottenbewegung und Schablonen
5.2.2.2	~ mit Hohldornen
5.2.3	<i>Kettgarndruckmaschinen</i>

* Maschinen und Apparate zum Dämpfen erscheinen im Abschnitt 6.1.2.